Самостійна робота (тиждень 1-2)

**Лінгвостилістичний аналіз тексту: методи та структура**

*Завдання*: Опрацювати план лінгвостилістичного аналізу тексту (поданий нижче); бути готовим до дискусії

**THE PLAN OF LINGUOSTYLISTIC TEXT ANALYSIS**

* + - 1. **Speak of the author in brief.**

- the facts of his biography relevant for his creative activities;

- the epoch (historical and social background);

- the literary trend he belongs to;

- the main literary pieces (works).

* + - 1. **Give a summary of the extract (or the story) under consideration (the gist, the content of the story in a nutshell).**
      2. **State the problem raised (tackled) by the author.**
      3. **Formulate the main idea conveyed by the author (the main line of the thought, the author's message).**
      4. **Define the prevailing mood (tone, slant,) of the extract.**

It may be lyrical, dramatic, tragic, optimistic/pessimistic, melodramatic, sentimental, emotional/unemotional, pathetic, dry and matter-of-fact, gloomy, bitter, sarcastic, cheerful, etc.

* + - 1. **The composition of the extract (or the story).**

Define the plot, plot structure and plot structure techniques:

* + - * 1. indicate the setting;
        2. describe the components of plot structure;
        3. determine the conflict;
        4. analyze plot structure techniques used by the author.
      1. **Determine the narrative method, explain the author’s choice of the narrator:**

- a 3d person narration

- a 1st-person narration (an I-story)

- narration interlaced with descriptive passages and dialogues of the personages

- narration broken by digressions (philosophical, psychological, lyrical, etc.;

- an account of events interwoven with a humorous (ironical, satirical) portrayal of society, or the personage, etc.

* + - 1. **Describe the system of characters and means of characterization.**
      2. **Give a detailed analysis of the text.**

Follow the formula ‘matter-form’. It implies that, firstly, you should dwell upon the content of the part and, second, comment upon the language means (expressive means and stylistic devices) employed by the author to achieve desired effect, to render his thoughts and feelings.

* + - * 1. analyze the title of the text;
        2. speak on the lexical peculiarities of the text (usage of bookish or colloquial words, neologisms, archaisms etc.);
        3. define the system of expressive means and stylistic devices.

Самостійна робота (тиждень 1-2)

**Порівняльна стилістика: об’єкт, предмет, методи.**

*Завдання 1.*

*Підготуйте теоретичний матеріал за пунктами плану семінару.*

*Завдання 2.*

*Прокоментуйте визначення стилю подані нижче (виявіть, на яких ознаках стилю зроблено акцент; чи є визначення повним; окресліть позитивні та негативні якості визначення). Оберіть те з них, яке Ви вважаєте найбільш влучним або сформулюйте власне визначення поняття «стиль».*

1) Як семіотичне поняття стиль – це особлива символічно значима властивість людської діяльності, що виникає в результаті вибору суб'єктом певного способу діяльності (манери поведінки) у межах загальноприйнятих норм і несе інформацію про суб'єкт (належність до певної соціальної групи, соціальну роль, орієнтацію на певні цінності і морально-етичні норми, особисті якості і психічний стан) (К. Долінін).

2) Стиль – це властивість об'єкта або спосіб діяльності (О. Мороховський).

3) Стиль – це тип обробки мови, тип надання мові форми (М. Брандес).

4) Стиль – це механізм функціонування мови (М. Брандес).

5) Стиль мовної діяльності – це усвідомлений стереотип мовної поведінки: стиль як змістова властивість висловлення (продукту мовної діяльності); стиль як спосіб мовної діяльності у різних сферах комунікації (функціональний стиль) і стиль як особлива властивість мовної діяльності суб'єкта (індивідуальний стиль) (О. Мороховський).

6) Стиль — це один із диференційних різновидів мови, мовна підсистема зі своєрідним словником, фразеологічними сполученнями, зворотами і конструкціями, що відрізняється від інших різновидів в основному експресивно-оцінними властивостями складових елементів і звичайно пов'язана з певними сферами використання мовлення; те, що ці різновиди, або підсистеми, є диференціальними (тобто мають здатність розрізняти), виявляється особливо яскраво тоді, коли елементи одного стилю контрастують з елементами іншого (О. Ахманова).

7) Стиль — це суспільно усвідомлена і функціонально зумовлена, внутрішньо об'єднана сукупність прийомів уживання, відбору і поєднання засобів мовного спілкування у сфері тієї чи іншої загальнонародної, загальнонаціональної мови, співвідносна з іншими такими самими способами вираження, що слугують для інших цілей, виконують інші функції в мовній суспільній практиці певного народу (В. Виноградов).

8) Стиль – це індивідуалізована організація висловлення (Лінгвістичний словник Празької школи).

9) Функціональний стиль — це своєрідний характер мовлення, того або іншого його соціального різновиду, що відповідає певній сфері суспільної діяльності і співвідносній з нею формі свідомості (М. Кожина).

10) Стиль – це піднесений на вищий ступінь ясності і виразності спосіб писемного вислову, характерний для певних творів і письменників; стиль як спосіб і форма писемного вислову залежить, з одного боку, від індивідуальності письменника, а з іншого – від роду і призначення твору (В. Домбровський).

*Завдання 3*

*Визначте, чи є істинними подані нижче твердження. Якщо твердження не є істинним, запропонуйте варіант його корекції.*

1. Денотативно-десигнативний зміст – це стилістичний зміст.

2. Стиль висловлення однорідно цілісний, а стиль тексту може бути однорідно цілісним, а може бути, особливо художнього і великого за обсягом тексту, змінним, стилістично рухливим.

3. Поняття стилю властиве і мові, і мовленню. Але функціональний стиль як «тип організації мовного вираження», як «своєрідний характер мовлення» є категорією мовлення.

4. «Загальномовна норма», «літературна норма мови» та «стильова норма» – це терміни, що використовуються для позначення одного й того ж явища.

5. Розрізняти поняття «стильова норма» та «стилістична норма» недоречно.

Самостійна робота (тиждень 3-4)

**Система стилістичних фігур та прийомів в англійській та українській мовах: фонетичний та морфологічний рівень.**

*Завдання 1.*

*Підготуйте теоретичну інформацію за пунктами плану семінару, спираючись на поданий нижче матеріал. Вивчіть назви стилістичних фігур англійською мовою. Зверніть увагу на транскрипцію!*

***Стилістичні фігури фонетичного рівня:***

алітерація (alliteration);

асонанс (assonance ['xsqnqn(t)s]);

звуконаслідування (onomatopoeia [¸Onq,mxtq`pJq]);

+евфонія (euphony ['jHfqnI]);

ритм (rhythm);

рима (rhyme).

АЛІТЕРАЦІЯ — стилістичний прийом, який полягає у повторенні однорідних приголосних задля підвищення інтонаційної виразності вірша, для емоційного поглиблення його смислового зв'язку (П.Тичина: "Рокотання-ридання бандур"). Особливий художній ефект поетичного мовлення досягається при сполученні А. з асонансами (Т.Шевченко: "Гармидер, гамір, гам у гаї").

АСОНАНС — 1) концентроване повторення голосних звуків у поетичному рядку чи строфі, яке витворює ефект милозвуччя (Оксана Лятуринська: "Було червоне поле бою"), що набуває особливого змісту у поєднанні з алітерацією (П.Тичина: "О панно Інно, панно Інно");

ОНОМАТОПЕЯ — імітація засобами мови різних позамовних звукових явищ (дзижчати, гавкати, кудкудакати, туркотіти тощо). Прямий вияв 0. як зв'язку звучання і його змісту спостерігається в казках, загадках, скоромовках, наприклад: "Кум-кума, бузька нема, а ми тому раді-раді..." В художньому тексті О. як евфонічна фігура вживається рідко. Частіше цей прийом вживається для досягнення акустичного ефекту при зображенні певних явищ, які з цими звуками не мають прямого зв'язку і лише віддалено нагадують їх:

Я стою на кручі! —

За рікою дзвони:

Жду твоїх вітрил я —

Тінь там тоне, тінь там десь... (П. Тичина).

ЕВФОНІЯ — вияв фоніки, який означає гармонійну сув'язь позитивно-естетичних явищ художнього, передовсім поетичного, твору. Яскравим прикладом Е. може бути, зокрема, поезія М.Вінграновського, в якій благозвуччя постає стильовим принципом:

У синьому морі я висіяв сни,

У синьому морі на синьому глеї

Я висіяв сни із твоєї весни,

У синьому морі з весни із твоєї.

РИТМ — закономірне чергування у часі подібних явищ, впорядкований рух, котрий у художній літературі набуває естетичного значення. Так, Р. може формуватися і за рахунок довгих та коротких складів (античне віршування), і за рахунок їх кількості (силабіка), і за рахунок принципу наголошеності та ненаголошеності (силабо-тоніка), і за рахунок наголосів у вірші (тонічне віршування). За всіх випадків віршовий Р. постає співвіднесенням віршів як співмірних відрізків, виникає завдяки динамічному їх сполученню. Р. притаманний і прозі, як і взагалі людському мовленню, пов'язаному із ритмічною основою — вдиханням та видиханням, а відтак — з паузами, котрі почленовують мовний потік на окремі одиниці (такти), що включає в себе один ударний момент (акцент) та один або кілька неударних. Для сприйняття певної ритмічної традиції необхідна відповідна версифікаційна культура, адже люди, виховані на ямбічних чи хореїчних розмірах, не завжди легко сприймають тактовики чи верлібри, які їм видаються ритмізованою прозою. Термін "Р." означає фактичне розташування наголошених та ненаголошених складів у конкретному віршовому розмірі силабо-тонічної системи, динаміку акцентної ритмоінтонації у тонічній системі та верлібрі.

РИМА — суголосся закінчень у суміжних та близько розташованих словах, які можуть бути на місці клаузул або перебувати в середині віршового рядка. Р. як звукове, а не графічне явище, охоплює ритмічний акцент і наступні за ним звуки (іржава — держава), навіть групи слів (складна P.: характерника — химерний кат), зрідка — цілі рядки (панторима), тісно пов'язується з ритмомелодикою, лексикою, синтаксисом, строфікою віршованого мовлення. Попри те, що їй відводиться чільна роль у ліричній композиції та строфотворенні, вона виконує й інші функції: естетичну, мнемотехнічну, магічну, ритмоінтонаційну, жанрововизначальну. Р. також виповнюється важливим смисловим навантаженням, поглиблюючи основний зміст поетичного твору:'

О Боже мій, така мені печаль

і самота моя така безмежна,

нема вітчизни. Око обережно

обмацує дорогу — між проваль (В.Стус).

За місцем ритмічного акценту (наголосу) в суголосних словах Р. поділяються на окситонні (чоловічі), парокситонні (жіночі), дактилічні та гіпердактилічні, за якістю співзвуч бувають багаті та бідні, за повнотою суголось — точні і приблизні, за розташуванням у строфі — суміжні (парні), перехресні, кільцеві (охопні), тернарні, кватернарні, за грою значень — каламбурні, залежно від інтервалу чи за відсутністю його.

Основні функції фоностилістичних засобів:

1) створення логічної та семантичної єдності; коли слова з різним значенням поєднуються у мовленні, вони можуть набувати певної семантичної схожості; як говорив Роман Якобсон, еквівалентність форми веде до еквівалентності значення;

2) підкреслення найважливіших елементів висловлювання;

3) надання мовленню милозвучності, створення ефекту мелодійності;

4) формування стилістичної конвергенції – у комплексі з тропами або синтаксичними повторами;

5) відтворення індивідуальних особливостей мовлення.

Суворої системи перекладу фонетичних стилістичних засобів не існує, однак можна сформулювати такі принципи їх відтворення у перекладі:

1) використання такого самого фонетичного засобу у тексті перекладу;

2) залучення повторення звуків, однак не таких, як у тексті оригіналу;

3) компенсація іншим стилістичним прийомом (з метою відтворення функції стилістичного прийому тексту оригіналу).

***Стилістичні фігури морфологічного рівня:***

а) транспозиція морфеми (transposition of a morpheme) – стилістичний прийом, який виникає у результаті порушення звичної сполучуваності морфем у складі слова (тобто реалізується стилістичний потенціал граматичних категорій, наприклад, вживання дієслів чуттєвого сприйняття у формах тривалого виду (Continuous); утворення ступенів порівняння від відносних прикметників – the *deadliest* deadline);

б) транспозиція форми (transposition of a form) - стилістичний прийом, який створюється порушенням контекстуальної дистрибуції в результаті вживання певної словоформи у невластивому для неї контексті, де вона набуває невластиве для неї значення (тобто стилістичний прийом виникає в результаті зміни синтагматичної послідовності словоформ в контексті речення) – наприклад, ненормативне вживання означеного або неозначеного артиклів – *a* Mr. Smith).

*Завдання 2*

*Визначте стилістичні фігури фонетичного рівня у наведених нижче текстах, назвіть їх англійською мовою.*

1) "Brrrrrrriiiiiiiiiiiiiiiiiiinng! An alarm clock clanged in the dark and silent room." (Richard Wright, Native Son, 1940)

2) "Whose woods these are I think I know,

His house is in the village though.

He will not see me stopping here,

To watch his woods fill up with snow."

(Robert Frost, "Stopping by Woods on a Snowy Evening")

3) "It beats . . . as it sweeps . . . as it cleans!"

(advertising slogan for Hoover vacuum cleaners, 1950s)

4) "Those images that yet

Fresh images beget,

That dolphin-torn, that gong-tormented sea."

(W.B. Yeats, "Byzantium")

5) "Plop, plop, fizz, fizz, oh what a relief it is." (slogan of Alka Seltzer, U.S.)

6) "Deep into the darkness peering, long I stood there wondering, fear-

ing,

"Doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to dream before."

(E. A. Poe)

7) "I am not a lean mean spitting machine."

(Bart Simpson, The Simpsons)

*Завдання 3*

*Визначте типи та функції фоностилістичних засобів*

1. Feast today and fast tomorrow. ( proverb )

2. Beauty lies in lover’s eyes. (proverb )

3. Silver

Slowly, silently, now the moon

Walks the night in her silver shoon… ( shoon = shoe ) ( W. de la Mare ).

4. Life would sprout up again like a flower through a coffin’s cracks. (D. Thomas )

5. A toast to the host!

6. Two Victors, two vectors. (“ Kyiv Weekly “, the title)

7. When wine is in, wit is out. ( proverb )

8. His lips, also, were like the petals of a red flower, and his eyes were like violets by a river of pure water… ( O.Wilde )

9. Pushing Bush for Help ( title )

10. Jingle, bells! Jingle, bells!

Jingle all the way;

Oh, what a fun it is to ride.

In a one-horse open sleigh.

*Завдання 4*

*Визначте типи та функції фоностилістичних засобів*

1.Let the sleeping dogs lie. ( proverb )

2. It all seemed to him dead – dead and disgusting ( J. Galsworthy )

3. Make Feet Fit in Famous Fashion. ( advertisement )

4. O, my love is like a red, red rose,

That’s newly sprung in June.

O, my love is like the melodie,

That’s sweetly played in tune. ( R. Burns )

5. The pot was bubbling on the fire.

6.  A big black bug bit a big black bear. ( tongue-twister )

7.  Silver bells!

What a world of merriment their melody foretells!

How they tinkle, tinkle, tinkle

In the icy air of the night! ( E. Poe )

8. Resisting Pressures in a Free Press. ( title, “ USA Today “ )

9. Це місяць – молодий музика

Настроює мов скрипку сад. ( Б.-І. Антонич )

10. The sky is low,

 The wind is gray.

 The radiator

 Purrs all day. ( John Updike)

 11. The swiftest means of communication : telegraph, telephone and tell a woman.

12. Rhymes about animals

Bow-wow, says the dog,

Mew, mew, says the cat,

Grunt, grunt, goes the hog,

And squeak, goes the rat.

Tu-whu, says the owl,

Caw, caw, says the crow,

Quack, quack, says the duck,

And what cuckoos say you know.

*Завдання 5*

*Проаналізуйте типи та функції фоностилістичних засобів та принципи їх відтворення у мові перекладу.*

1. And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain. Thrilled me – filled me with fantastic terrors never felt before … ( E. Poe , «The Raven» ) .

І непевність висне німо, в шовку штор живе незримо,

Душу сповнює тривога, страхом трепетним пройма ( tr. by A. Onyshko ).

Нетерпляче ждав я ранку. Вітер колихав фіранку.

Серце ранив жах казковий, жах, якого не збагнуть ( tr. by G. Kochur ) .

2. The Bells

Hear the sledges with the bells –

Silver bells !

What a world of merriment their melody foretells !

How they tinkle , tinkle , tinkle ,

In the icy air of night ! ( E. Poe ) .

Дзвони

Слухай санок передзвін –

Срiбний дзвiн !

Скільки сміху , скільки свiтла нам віщує вiн !

Тiльки дiнь , дiнь , дiнь

У ясну морозну ніч ! ( tr . by V. Koptilov ) .

3. Boots .

We're foot - slog - slog - sloggin ' over Africa –

Foot - foot - foot - foot - sloggin ' over Africa –

( Boots - boots - boots - boots - movin ' up and down again ! ) . There's no discharge in the war ! ( R. Kipling ) .

Крок - крок - крок - крок - ми йдемо по Африці –

Все - йдем - все - йдем - по тій самій Африцi –

( Скрізь - рух - рух - рух - рух чобіт угору - вниз ! ) .

Не звiльнить ніхто на війні! ( tr.by M. Striha ) .

4. Requiem .

Here he lies where he longed to be .

Home is the sailor , home from sea

And the hunter home from the hill ( R. Stevenson ) .

Повернувсь моряк додому ,

З пагорбів прийшов мисливий ( tr . by M. Strikha ) .

5. Щоб лани широкополі ,

I Дніпро , і кручі

Було видно , було чути ,

Як реве ревучий ( T. Shevchenko ) .

So that the fields , the boundless steppes ,

The Dnieper's plunging shore

My eyes could see , my ears could hear

The mighty river roar ( tr . by J. Weir ) .

6. As cool as pale wet leaves of lily - of - the - valley

She lay beside me in the dawn ( E. Pound ) .

Прохолодна , мов блiдаве вогке листя конвалiй ,

Вона лежала біля мене на світанку ( tr . by I. Kostetsky ) .

*Завдання 6*

*Визначте стилістичні фігури морфологічного рівня у наведених нижче текстах, назвіть їх англійською мовою.*

1) “I know a Tommy Flynn” (S. Barstow)

2) “You cannot be deader than the dead” (E. Hemingway);

3) “At the lake shore there was another rowboat drawn up. The two Indians stood waiting” (E. Hemingway)

4) ‘the most Italian car’, ‘the pleasingest gin’ – from advertisements

5) “You are not the Andrew Manson I married” (A. Cronin)

*Завдання 7*

*Визначте типи та функції граматичних транспозицій.*

1. Ferrari is the most Italian car .

2. I don't claim to be a Caruso .

3. He is dreadfully married . He is the most married man I saw ( A. Ward ) .

4. When I was a young man – two wives ago , 250,000 cigarettes ago … ( K. Vonnegut ) .

5. « Know my partner ? Old Robinson . Yes , the Robinson . Don't you know ? The notorious Robinson» ( J. Conrad ) .

6. « A Modern Chekhov» ( title of the article in the « Newsweek» about the new performance of Chekhov's play in Britain ) .

7. « I will never marry a Malone or a Sykes – and no one else will ever marry me» (Ch. Bronte ) .

8. The orangemostest drink in the world ( advertisement ) .

9. On Christmas Eve she and Mag gave a party . Holly asked me to come early and help trim the tree . … It would have taken a Rockefeller to decorate it ( T. Capote).

*Завдання 8*

*Проаналізуйте різні типи граматичних транспозицій та засоби їх перекладу.*

1.

• Those privileged to be present at a family festival of the Forsytes have seen that charming and instructive sight – an upper – middle class family in full plumage … .When a Forsyte was engaged , married or born , the Forsytes were present ; when a Forsyte died – but no Forsyte had as yet died ; they did not die ; death being contrary to their principles , they took precautions against it … ( John Galsworthy , « The Forsyte Saga» ) .

• Ті , хто удостоївся честі побувати на родинному святі Форсайтів, бачили чарівне і повчальне видовище – перед ними постав у всій своїй слав рiд , приналежний до верхівки середнього класу . … Коли котрийсь із Форсайтiв заручався , одружувався чи народжувався , всі Форсайти були присутні, коли котрийсь із Форсайтів помирав, а досi жоден Форсайт не помер, вони не вмирали , смерть суперечила їх принципам , вони вживали проти не інстинктивних заходів … ( tr . by O. Terekh ) .

2.

• I keep six honest serving – men

( They taught me all I knew ) ;

Their names are What and Why and When

And How and Where and Who .

I send them over land and sea ,

I send them east and west ;

But after they have worked for me ,

I give them all a rest ( R. Kipling ) .

• Я маю шестеро служак ,

Що вчать мене всьому .

Їх кличуть : Що , Коли , Де , Як ,

Навіщо і Чому .

Вони мандрують день при днi

На захід і на схід .

Одначе мають вихiднi

Й перерву на обід

( tr . by V. Chernyshenko ) .

3.

• …I know a person small –

She keeps ten million serving-men,

Who get no rest at all!

She sends 'em abroad on her own affairs,

From the second she opens her eyes –

One million Hows, two million Wheres,

And seven million Whys (R. Kipling).

• …У мене є дівча,

Хоч має міліард служак,

Однак не вистача!

Жене гінців у всі кінці

Щомиті, і тому

Замало їй мільйону Як

I півтора Чому! (tr. By V. Chernyshenko).

4.

• All the moon long I heard, blessed among stables, the nightjars

Flying with ricks… (D. Thomas).

• Поки місяць був на небі ясний, я чув, щасливий, у конюшні, як птахи

Літали зі стогу на стіг… (tr. By A. Chernousov).

5.

• «Curiouser and curiouser!» cried Alice (she so much surprised that for the moment she quite forgot how to speak good English).

• «Все більш дивніше і більш дивніше!» – скрикнула Аліса, забувши з великого дива всі правила грамоти (tr. By G. Bushyna).

*Завдання 9*

*Перекладіть речення зі стилістичними граматичними транспозиціями. Прокоментуйте засоби перекладу.*

1.

• «Have you a Rossetti?» I asked.  ( S.Maugham )

 ( Rossetti was a famous painter )

2. • Detroit is the most American city.

3. The Citiest City of the World.  ( about New York, the title of the article in the “Newsweek )

4. Найпомідорніша томатна паста. ( advertisement )

5. I saw you, Walt Whiteman, childless, lonely old

Grubber, poking among the meats in the refrigerator

Or eyeing the grocery boys…

 ( A.Ginsberg “ A Supermarket in California “ )

6. The whole eighteen months he’s been away. Then he comes back, crooks his finger, gives you a cultured pearl necklace he’s smuggled in, and you fall into his arms. ( D.Cusack )

7. I’d been to a movie, come home and gone to bed with a nightcap and the newest Simenon: so much my idea of comfort. ( T.Capote )

8. I will never go to a Sahara.

*Завдання 10*

*Проаналізуйте функції артиклів при вживання з різними частинами мови. перекладіть речення.*

1. You were made for me. You are the one.

2. We do have summer. Last year, I remember, it was a Wednesday (Helda Johnsen, a resident of Tromse, Norway, where the sun sets each November and rises only in late January) («Newsweek»)

3. That's what haрpened to you last night- with the girl. She responded to the real you- that's why you feel badly about it (A. Christie).

4. Is your new shirt in any way related to the new you? (N. DeMille).

5. Весause a Mr. Rigby called on my daughter Anthea last week. Said he was a tax inspector (J. Le Carre).

Самостійна робота (тиждень 3-4)

**Стилістична диференціація словникового складу англійської та української мов.**

*Завдання 1.*

*Підготуйте відповіді на запитання плану семінару.*

*Завдання 2.*

*Заповніть пропуски словами зі списку. Кожне слово може бути використане більше одного разу*

archaism(s) barbarisms historical words jargon

jargonism(s) neologism(s) poetic words professionalism(s)

slang term(s)

1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ form a rather insignificant layer of the special literary vocabulary. They are mostly archaic or very rarely used highly literary words which aim at producing an elevated effect. They have a marked tendency to detach themselves from the common literary word-stock and gradually assume the quality of terms denoting certain definite notions and calling forth poetic diction. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and expressions are called upon to sustain the special elevated atmosphere of poetry.

2. "The most significant characteristic of \_\_\_\_\_\_\_\_ overlaps with a defining characteristic of jargon: slang is a marker of in-group solidarity, and so it is a correlate of human groups with shared experiences, such as being children at a certain school or of a certain age, or being a member of a certain socially definable group, such as hookers, junkies, jazz musicians, or professional criminals." (Keith Allan and Kate Burridge, Forbidden Words. Cambridge Univ. Press, 2006)

3. By-gone periods in the life of any society are marked by events, and by institutions, customs, material objects, etc. which are no longer in use, for example: thane, yeoman, goblet, baldric, mace. Words of this type disappear from the language. They are called \_\_\_\_\_\_\_.

4. "Among the technological \_\_\_\_\_\_\_ I've had to explain to the Tuned In children – what a 'record' is, why they call it 'dialing' a phone, the fact that, once, you couldn't rewind TV shows – is the fact that, a long time ago, musicians used to make little movies of their songs, and people would watch them on TV." (James Poniewozik, "Wake Up and Smell the Cat Food in Your Bank Account." Timemagazine, May 2, 2007)

5. What Qualities Help a \_\_\_\_\_\_\_\_ Survive?

"In the 2000s (or the noughties, oughties, or zips), a newly minted word has had an unprecedented opportunity to be heard beyond its original creator. With 24-hour media coverage, and the infinite space of the Internet, the chain of ears and mouths has never been longer, and the repetition of a new word today takes a fraction of the time it would have taken a hundred, or even fifty, years ago. If, then, only the smallest percentage of new words make it into current dictionaries, what are the determining factors in their success?

6. \_\_\_\_\_ – a word or a word combination of a special (scientific, technical, etc.) language, which is created, borrowed, or adopted to exactly express the definite concepts specific for that science and name its special objects. A \_\_\_\_ is a definitional word, i.e. it is not only directly connected with a scientific definition but displays a relationship of one-to-one correspondence with it.

7. \_\_\_\_\_\_ is also known as: antilanguage.

8. \_\_\_\_\_\_\_\_ – words which were once common but are now replaced by synonyms (e.g. save 'except', hapless 'unlucky', betwixt 'between', etc.). The predilection of a. in vocabulary and syntax is the main feature of the extreme varieties of written English – the language of law, the language of religion and poetic diction. In this respect, religious, legal and poetic English are the only varieties, which allow a. to such an extent. Unlike the case with \_\_\_\_\_\_ the thing or notion denoted does not go into disuse.

9. Anglo-American tradition, starting with E. Partridge, a famous English lexicographer, does not differentiate between slang and \_\_\_\_\_\_\_ regarding these groups as one extensive stratum of words divided into general slang, used by all, or most, speakers and special slang, limited by the professional or social standing of the speaker . This debate appears to concentrate more on terminology than on essence. Indeed slang (general slang) and \_\_\_\_\_\_\_ (special slang) have much in common, are emotive, expressive, unstable, fluctuating, tending to expanded synonymity within certain lexico-semantic groups and limited to a highly informal, substandard communication So it seems appropriate to use the indicated terms as synonyms.

10. In the vocabulary of the English language there is a considerable layer of words called \_\_\_\_\_\_\_\_\_. These are words of foreign origin, which have not entirely been assimilated into the English language. They bear the appearance of a borrowing and are felt as something alien to the native tongue.

11. "Very roughly speaking, there are five primary contributors to the survival of a \_\_\_\_\_\_: usefulness, user-friendliness, exposure, the durability of the subject it describes, and its potential associations or extensions. If a new word fulfils these robust criteria it stands a very good chance of inclusion in the modern lexicon." (Susie Dent, The Language Report: English on the Move, 2000-2007. Oxford Univ. Press, 2007)

12. \_\_\_\_\_\_ are words denoting objects, processes, phenomena of science, humanities, technique.

13. \_\_\_\_, contrary to jargon, needs no translation. It is not a secret code. It is easily understood by the English-speaking community and is only regarded as something not quite regular. It must also be remembered that both jargon and slang differ from ordinary language mainly in their vocabularies. The structure of the sentences and the morphology of the language remain practically unchanged.

14. \_\_\_\_\_\_\_\_ is a term used to describe words that are specific to a particular subject; which are incomprehensible to persons unacquainted with the area under discussion. \_\_\_\_\_ is generally related to a specific profession, which is why it sounds like gobbledygook to people outside that occupation. In many cases, \_\_\_\_\_\_\_ comprises word abbreviations, although it's often confused with the use of slang, or colloquialisms in everyday language.

15. "Footballers . . . are adept at coining \_\_\_\_\_\_\_\_, if only because they're not adept at using proper words. In 2004, Iain Dowie, the then manager of Crystal Palace, conjured the term *bouncebackability* to denote . . .. Ah, you are ahead of me. Anyway, it entered the Collins English Dictionary the following year." (Michael Deacon, "The Dictionary Needs to Scrax and Polkadodge." The Daily Telegraph, Aug. 6, 2010)

16. \_\_\_\_\_\_ stand close to slang, also being substandard, expressive and emotive, but, unlike slang they are used by limited groups of people, united either professionally (in this case we deal with professional \_\_\_\_\_\_, or \_\_\_\_\_\_\_), or socially (here we deal with \_\_\_\_\_\_\_ proper). In distinction from slang, \_\_\_\_\_\_\_\_ of both types cover a narrow semantic field: in the first case it is that, connected with the technical side of some profession. \_\_\_\_\_\_ proper are characterized by similar linguistic features, but differ in function and sphere of application. They originated from the thieves' \_\_\_\_\_ (jargo, cant) and served to conceal the actual significance of the utterance from the uninitiated. Their major function thus was to be cryptic, secretive. This is why among them there are cases of conscious deformation of the existing words.

17. An example of a fairly common \_\_\_\_\_ involving spelling and letters is businesses that include Ye Olde in their name. The word Ye does not actually start with a y, as it may appear; it begins with the letter thorn which has passed out of use. Thorn was a letter used to spell the sound we now spell with the consonant digraph *th*. Hence, Ye is pronounced as and means the. Olde reflects a spelling from Middle English of the word we now write as old. Businesses may use such \_\_\_\_\_ to invoke a mood or atmosphere — as in Ye Olde Tea Shoppe or The Publick Theare; or to convey something about their product — as in Olde Musick and Cokery Books, an Australian firm specializing in sheet music and recipes from the past.

*Завдання 3.*

*Визначте тип наведених лексичних одиниць.*

1. "bender", "cat", "old cat", "collar-pecker", "hammerman"="pipeliner" (трубопровідник)

2. "We don't want to get dixie-chicked. We've invested millions of dollars in the movie." (Dreamworks executive, 2003)

dixie-chicked – suffering economic loss by alienating a constituency

3. en passant (= in passing)

4. Frank Rossitano: Yo Tray, we got a problem.

Tracy Jordan as President Thomas Jefferson: Pray, who be this Tracy Jordan thou speakest of?

Frank: Eh, President Jefferson, we got a problem.

Tracy: Speaketh.

Frank Rossitano: That horse ate your wig.

5. McGee: What are we looking for?

Abby: Just anything that's hinky.

McGee: Why do you use that word?

Abby: What word?

McGee: Hinky. It's a made-up word.

Abby: All words are made-up words.

(Sean Murray and Pauley Perrette, "A Weak Link." NCIS, May 2004)

6. "yeoman", “falconet"

7. "Albrecht has given this syndrome an evocative name: solastalgia. It's a mashup of the roots *solacium* (comfort) and *algia* (pain), which together aptly conjure the word *nostalgia*. In essence, it's pining for a lost environment. 'Solastalgia,' as he wrote in a scientific paper describing his theory, 'is a form of homesickness one gets when one is still at home.'" (Clive Thompson, "Clive Thompson on How the Next Victim of Climate Change Will Be Our Minds." Wired, Jan. 2008)

8. audiotyping

9. bon mot (=a clever witty saying)

10. smaze (smoke+haze)

11. to take stock in—'to be interested in, attach importance, give credence to

12. "smeller", "pebble pup", "rock hound", "witcher"="geologist"

13. ad infinitum (= to infinity)

14. bread-basket—'the stomach' (a jocular use)

15. "vassal"

16. tunesmith – настроювач піаніно

17. yclept (p. p. of the old verb clipian—to call, name)

18. to do a flit—'to quit one's flat or lodgings at night without paying.

19. eftsoons (eftsona— again, soon after)

20. 'drear' instead of dreary, 'scant' (=scanty)

21. “borer", "digger", "wrencher", "hogger", "brake weight"="driller" (буровик)

22. quoth (to speak, past tense)

23.chic (=stylish)

24. zizz – short nap (onomatopoeic word)

25. 'vasty' (instead of ‘vast’. 'The vasty deep' ,i. e. the ocean); 'steepy' (steep), 'paly' (pale)

Самостійна робота (тиждень 5-6)

**Семасіологічні стилістичні фігури англійської та української мов.**

*Завдання 1*

*Підготуйте теоретичну інформацію за пунктами плану семінару, спираючись на поданий нижче матеріал. Вивчіть назви стилістичних фігур англійською мовою. Зверніть увагу на транскрипцію!*

Стилістичні прийоми семасіології:

- фігури кількості:

гіпербола (hyperbole [hai'pq:b(q)lI], overstatement);

мейозис (meiosis [mai'qusIs]);

літота (litotes [lai'tquti:z]);

- фігури якості:

епітет (epithet ['epITet]

- фігури заміщення:

метонімія (metonymy):

синекдоха (synecdoche [sI'nekdqkI]);

перифраза/перифраз/парафраза (periphrasis [pq'rIfrqsIs]);

евфемізм (euphemism ['jHfqmIz(q)m]);

метафора (metaphor):

антономазія (antonomasia [,xntqnq'meIzIq]);

персоніфікація (personification);

алегорія (allegory);

іронія (irony);

каламбур (pun);

- фігури тотожності:

порівняння (simile ['sImIlI]);

- фігури протилежності:

антитеза (antithesis [xn'tITqsIs]);

оксюморон/оксиморон (oxymoron [,OksI'mO:rOn]);

- фігури нерівності:

висхідна градація (climax, gradation);

спадна градація (anticlimax);

зевгма (zeugma ['zjHgmq]).

*Завдання 2*

*Вивчіть поданий нижче матеріал.*

ГІПЕРБОЛОЮ називається словесний зворот, в якому ознаки описуваного предмета подаються в надмірно перебільшеному вигляді з метою привернути до них особливу увагу читача. О. Потебня писав, що «гіпербола є наслідком якогось сп'яніння в почуттях, що перешкоджає бачити речі в їхніх звичайних розмірах». Наприклад: «Давно, давно вже Київ панував. // Його церкви аж хмари зачіпали» (А. Метлинський); «Шаровары шириною в Чёрное море» (М. Гоголь).

В основі гіперболи завжди лежить елемент певної абсурдності, різкого протиставлення здоровому глузду або суспільному досвіду. Гіпербола завжди привертає до себе увагу, виступає як несподіванка, яка з великою силою руйнує автоматизм читацького сприйняття.

"I was helpless. I did not know what in the world to do. I was quaking from head to foot, and could have hung my hat on my eyes, they stuck out so far." (Mark Twain, "Old Times on the Mississippi")

МЕЙОЗИС – це викоpистання демiнутивних утвоpень не для зменшення, послаблення ефекту, а для пiдсилення, iнтенсифiкацiї: у кеpiвника зубки пpоpiзались; кулачки свеpблять.

W. C. Fields enters a palatial home, glances up at the ceiling two stories above, and says "Nice teepee."

ЛІТОТА – стилістична фігура навмисного пом’якшення висловлення шляхом заміни слова протилежним, але негативним за значенням, це твердження через заперечення: «непогано» замість «добре», «не заперечую» замість «погоджуюсь». У цьому сенсі літота є однією з форм евфемізму.

МЕТОНІМІЯ — це слово, значення якого переноситься на найменування іншого предмета, пов'язаного з властивим для даного слова предметом за своєю природою. Наприклад, такий вислів, як «весь театр аплодував», містить у собі метонімію, виражену словом «театр». Це слово вжите тут не у прямому, а в переносному значенні, оскільки, кажучи так, ми маємо на увазі те, що аплодував не театр, а глядачі, які в ньому знаходилися. При цьому поняття «театр» і «глядачі» перебувають у тісному взаємозв'язку, виступаючи як близькі за самою своєю природою, реально, а не умовно, як це має місце в метафорі. На відміну від метафори, метонімічне зіставлення предметів відбувається не за ознакою їхньої подібності, а за ознакою їхньої суміжності, тобто належності їх до одного кола явищ, до понять одного порядку, пов'язаних часовими, просторовими, причинно-наслідковими та іншими відношеннями. Метонімія широко використовується у віршованому та прозаїчному мовленні як місткий зображувально-виражальний засіб.

Розрізняють такі різновиди метонімії:

1 Метонімія місця (в основі — заміщення назви об'єкта вказівкою на місце його знаходження). Наприклад: «Гомоніла Україна» (Т. Шевченко); «Борислав сміється» (І. Франко). Особливий випадок — заміна назви вмістимого вказівкою на предмет, що вміщує його: «Ми випили по кілька чарок, і моя голова з незвички трохи обважніла» (В. Підмогильний).

2) Метонімія часу (в основі — заміщення назви події вказівкою на час, коли вона відбувалася). Наприклад: «Як і колись, так і тепер ти // Не спромоглась на гарний плід» (В. Сосюра; йдеться про історію України).

3) Метонімія засобу (в основі — заміщення назви дії вказівкою на знаряддя, яким вона була здійснена). Наприклад: «Під дзвінкії струни гетьмани встають, // І прадіди в струнах бандури живуть» (Л. Боровиковський).

4) Метонімія належності (в основі — заміщення назви предмета вказівкою на ім'я його творця). Наприклад: «Ти довго Шекспіра перекладав сьогодні» (Є. Маланюк).

5) Метонімія матеріалу (в основі — заміщення пред¬мета вказівкою на матеріал, з якого даний предмет зроб¬лений). Наприклад: «Купив князь пісню Боянову, //возложив йому гривну золоту на шию — // срібні гус¬лі озолотив, // попліч свого злотокованого стільця // усоболях возсадовив» (І. Калинець).

МЕТАФОРОЮ називається слово, значення якого переноситься на найменування іншого предмета, пов'язаного з предметом, на який звичайно вказує це слово, рисами подібності. Наприклад, у рядках вірша Є. Маланюка «Вічне»: «Досі сниться метелиця маю, // Завірюха херсонських вишень...» — метафорами будуть виступати слова «метелиця» та «завірюха», оскільки в даному контексті вони вживаються не в прямому своєму значенні, коли вказують на ті атмосферні явища, якими супроводжується прихід зими, а в переносному — для підкреслення й посилення того враження, яке справляє цвітіння вишень. Рясний, сліпучо-білий цвіт, що так густо осипає вишні в період їх цвітіння, дійсно нагадує снігову кружіль, а ідеально — білий цвіт вишневих пелюсток може асоціюватися з білизною снігових крижинок. Порівняйте з іншим прикладом вживання метафори, який наводять у своєму підручнику С. Дорошенко та П. Дудик: «За зовнішньою схожістю слова борозна (як довга, рівна заглибина в землі, проведена плугом: „тягнеться вздовж берега чорна смужка першої борозни" — В. Козаченко) було перенесено на повздовжню заглибину у будь-чому, зморшку, складку; пор.: „сльози мимохіть котяться тими борознами, що поорало на виду довголітнє лихо" (М. Коцюбинський)». Метафора, подібно до епітета та порівняння, ставить за мету конкретизувати уявлення про предмет, про який ідеться, шляхом вказівки на певну його ознаку, що висувається на перший план, але, на відміну від епітета й порівняння, метафора вказує на цю ознаку не в прямій формі, не безпосередньо її називаючи, а шляхом заміни її словом, що містить у собі дану ознаку. Тому метафору часто називають прихованим або скороченим (згорнутим) порівнянням, тобто порівнянням, в якому не виокремлюється ознака, за котрою відбувається зіставлення двох предметів (tertium comparationis). Естетичний ефект метафори побудований на певній загадковості предмета, про який ідеться, з чим, зокрема, пов'язане широке вживання метафор у жанрі загадки.

Метафора часто вживається й для позначення тих предметів та явищ, для яких ще не підібрано власних найменувань. Так, відкриття нових явищ породило метафори «магнітне поле» та «звукова хвиля», які були утворені шляхом перенесення значення узвичаєних слів «поле» та «хвиля» за ознакою певної подібності на найменування невидимих мікропроцесів. У нашому побуті широковживані такі метафори, як «ніжка стола», «ручка чайника» і т. д. Подібні метафори називаються стертими, оскільки переносність їхнього значення стала настільки узвичаєною внаслідок їх загальновживаності, що майже не відчувається. На відміну від інших, поетичні метафори — це метафори, в яких переносність значення сприймається як несподіванка, як новизна, внаслідок чого поетична, індивідуально-авторська метафора набуває ознак контекстуального неологізму.

ІРОНІЄЮ називається слово або словесний зворот, що набуває змісту, прямо протилежного їхньому буквальному значенню. Наприклад, у фейлетоні О. Вишні «Чухраїнці» таким виступає слово «лорди», котре стосовно нації чухраїнців, про яку тут ідеться, звучить явною насмішкою: «Чухраїнців було чимало: щось понад тридцять мільйонів, — хоч здебільша вони й самі не знали, хто вони такі суть...

Як запитають було їх:

— Якої ви, лорди, нації?

Вони, почухавшись, відповідають:

— Та хто й зна... Живемо в Шенгеріївці. Православні».

Іронічна інтонація виявляє себе в контексті, більш-менш близькому сусідстві з іншими висловлюваннями автора, загальний тон яких дає змогу вловити в кожному окремому випадку невиявлену прямо іронічну інтонацію. Іронія звичайно вказує на відношення мовця до зображуваного й може мати багато смислових відтінків. Інколи для позначення слів, що мають протилежний буквальному зміст, використовують термін «антифразис». Наприклад, «цей Крез» (стосовно бідняка). Антифразис — найпоширеніший різновид іронії як тропа. Рідше трапляються вирази, що мають форму так званого астеїзма, тобто схвалення у вигляді осуду.

КАЛАМБУР – стилiстичний пpийом зближення piзних за значенням слiв, iнодi схожих за звучанням, який ствоpює комiчний ефект: А хай їй гpець, тiй Гpецiї!; Все квапимось iз нiколи в ніколи; Мiсто, пpемiсто, пpамiсто моє! (Л. Костенко).

ПОРІВНЯННЯМ називається словесний вираз, в якому уявлення про зображуваний предмет конкретизується шляхом зіставлення його з іншим предметом, таким, що містить у собі необхідні для конкретизації уявлення ознаки в більш концентрованому вияві. Наприклад, в уривку з вірша В. Стуса: «У цьому полі, синьому, як льон, // де тільки ти — і ні душі навколо, // уздрів і скляк — блукало серед поля // сто тіней. В полі, синьому, як льон» — уявлення про синій колір поля конкретизується шляхом зіставлення його з льоном, в якому ознака синяви виявлена в концентрованішій формі. Порівняння має три-членну будову:

1) те, що порівнюється, або «предмет» порівняння (лат.comparandum),

2) те, з чим порівнюється, «образ» (лат. comparatum),

3) те, на основі чого порівнюється одне з іншим, ознака, за якою відбувається зіставлення (лат. tertium comparationis).

Наприклад, у порівнянні з вірша М. Костомарова «Брат з сестрою»: «Сія дівка не наймичка, // Пригожая, як панночка, // Молодая, як травиця, // Рум'яная, як зірниця, // Із далекої чужини, // 3 козацької України...» — «предмет» порівняння— «сія дівка»; образ порівняння — «панночка», «травиця», «зірниця»; ознака зіставлення — характерні риси дівчини «пригожа», «молода», «рум'яна».

В системі засобів поетичного увиразнення мовлення порівняння виступає, чи, точніше, психологічно сприймається як форма ускладнення епітета, свого роду розгорнутий епітет. «Проста вказівка на ознаку, що вимагає підкреслення, — пише в цьому зв'язку Б. Томашевський, — не завжди задовольняє вимоги виразності. Аби безпосередніше вплинути на почуття, потрібно більш конкретне уявлення про ознаку, про яку слід нагадати й до якої привертається увага. Тому інколи найменування ознаки супроводжується зіставленням означуваного з предметом або явищем, що має дану ознаку в повній мірі». Розрізняють такі основні типи порівнянь — просте, поширене, приєднальне, заперечувальне.

АНТИТЕЗА — це стилістична фігура, яка утворюється зіставленням слів або словосполучень, протилежних за своїм змістом. Наприклад: «Думав, доля зустрінеться — спіткалося горе» (Т. Шевченко).

Антитеза часто зустрічається в прислів'ях та приказках, афоризмах: «Ситий голодного не розуміє», «Багатство дме, а бідність вдвоє гне». Антитеза використовується для описів, характеристики предметів, часто іронічної або сатиричної. Наприклад:

Всякий, хто вище, то нижчого гне, — Дужий безсильного давить і жме, Бідний багатого певний слуга, Корчиться, гнеться пред ним, як дуга. (І. Котляревський)

ОКСЮМОРОН, або оксиморон — це стилістична фігура, що полягає у зведенні слів або словосполучень, значення яких взаємовиключає одне одного, створюючи ефект смислового парадоксу. Наприклад: «На нашій — не своїй землі» (Т. Шевченко); «довго тягтиметься мить» (Є. Плужник); «холодный кипяток нарзана» (М. Лермонтов).

Оксюморон – дуже виразний стилістичний прийом: використовуючи мінімум мовленнєвих засобів, він характеризує складність, внутрішню суперечність описуваного предмета або явища:

Ні, я хочу крізь сльози сміятись, // Серед лиха співати пісні, // Без надії таки сподіватись, // Жити хочу! Геть думи сумні! (Леся Українка)

В англійській мові функціонує велика кількість сталих оксюморонів: act naturally, random order, original copy, conspicuous absence, found missing, alone together, criminal justice, old news, peace force, even odds, awful good, student teacher, deafening silence, definite possibility, definite maybe, terribly pleased, ill health, turn up missing, jumbo shrimp, loose tights, small crowd, and clearly misunderstood.

ГРАДАЦІЯ – стилiстична фiгуpа певної будови, в якій кожна наступна частина посилює (або послаблює), нагнітає смислове чи емоційно-експресивне значення. В результаті зpостає стилістичний ефект висловлення і враження від нього. Градація буває висхідна, при ній стилістичний ефект збільшується, наростає і посилюється значення з додаванням кожного наступного компонента фігури: «Прийшов, побачив, переміг» (Юлій Цезар). Градація нисхідна, навпаки, характеризується з кожною наступною частиною зменшенням значення, спаданням стилістичного ефекту і враження від нього: «Hа майданi пил спадає. Замовкає piч. Вечip. Hiч» (П. Тичина).

ЗЕВГМА – риторична фігура, що ґрунтується на побудові довгого мовного періоду таким чином, що у реченні з однорідними підрядними членами присудок представлений на початку, а далі мається на увазі. Наприклад: «Далека красо моя! Щасливий я, що народився на твоєму березі, що пив у незабутні роки твою м’яку, веселу, сиву воду, ходив босий по твоїх казкових висипах, слухав рибальських розмов на твоїх човнах і казання старих про давнину, що лічив у тобі зорі на перекинутому небі, що й досі, дивлячись часом униз, не втратив щастя бачити оті зорі навіть у буденних калюжах на життєвих шляхах» (О.Довженко).

Керуюче слово зевгматичного словосполучення може бути граматично або логічно непоєднуваним з одним з підрядних йому слів (або кожне з підрядних слів може співіснувати з керуючим в окремому реченні; при поєднанні кількох несумісних контекстів виникає відчуття невідповідності). Зевгми іноді виникають у результати мовленнєвих помилок. Наприклад: «Она пила чай с вареньем и лейтенантом»; «На улице шел дождь и студент под зонтом»; "She arrived in a taxi and a flaming rage".

Зевгму визначають також як вживання паралельних конструкцій з різними значеннями; одночасне відтворення обох значень однієї полісемантичної одиниці в одному контексті.

*Завдання 3*

*Дайте визначення таким стилістичним фігурам семасіології (=лексичним стилістичним фігурам) та наведіть приклади англійською та українською мовами:*

*-синекдоха;*

*-перифраза;*

*-евфемізм;*

*-антономазія;*

*-персоніфікація;*

*-алегорія.*

*Завдання 4*

*Ідентифікуйте лексичні стилістичні засоби у наведених нижче реченнях і текстах українською (частина А) та англійською (частина Б) мовами.*

*УВАГА! Пам’ятайте, що стилістичні засоби не завжди функціонують ізольовано один від одного. Часто ми можемо спостерігати поєднання кількох засобів у одному висловленні.*

*Частина* ***А****.*

1) «Реве та стогне Дніпр широкий» (Т. Шевченко); «Цей ліс живий. У нього добрі очі. // Шумлять вітри у нього в голові» (Л. Костенко)

2) «Так ніхто не кохав. Через тисячі літ // Лиш приходить подібне кохання» (В. Сосюра)

3) «Ніжна, вразлива, немов мімоза, з сумовитими очима...» (О. Кобилянська).

4) Як човен веселий, відчаливши в море,

По синім кришталі за вітром летить

І веслами воду і пінить, і оре,

Лебежою шиєю в хвилях шумить, —

Так дикий арап, поводи відпустивши

Коню вороному, в пустиню біжить.(Л. Боровиковський)

5) «Слів є відмінна природа: одні є скучні і сіряві,

Як придорожні пили; другі, як свіжий пісок

На узбережжях відлюдних, нам радують око і душу;

Мужнє гранітне зерно треті нагадують нам;

інші — немов діаманти, що блиском споріднені з сонцем:

Розкіш таємну в душі будить їх радісна гра...» (М. Зеров).

*Частина* ***Б***.

1) "When we send our young men and women into harm’s way, we have a solemn obligation not to fudge the numbers or shade the truth about why they’re going, to care for their families while they’re gone, to tend to the soldiers upon their return, and to never ever go to war without enough troops to win the war, secure the peace, and earn the respect of the world." (Barack Obama, "The Audacity of Hope," 2004 Democratic National Convention Keynote Address)

2) "It isn't very serious. I have this tiny little tumor on the brain." (J.D. Salinger, The Catcher in the Rye)

3) Kings worry about a receding heir line.

4) "You are free to execute your laws, and your citizens, as you see fit." (Star Trek: The Next Generation)

5) "Kill the boys and the luggage!" (Fluellen in William Shakespeare's Henry V)

6) "The reports of my death have been greatly exaggerated." (Mark Twain)

7) "You know, Einstein was not a bad physicist."

8) "He snorted and hit me in the solar plexus.

"I bent over and took hold of the room with both hands and spun it. When I had it nicely spinning I gave it a full swing and hit myself on the back of the head with the floor." (Raymond Chandler, "Pearls Are a Nuisance," 1939)

9) "Ladies and gentlemen, I've been to Vietnam, Iraq, and Afghanistan, and I can say without hyperbole that this is a million times worse than all of them put together." (Kent Brockman, The Simpsons)

10) "The pond" as a name for the Atlantic Ocean; "rhymester" for poet; "grease monkey" for mechanic; “shrink" for psychiatrist; "slasher" for surgeon

11) "The streets were a furnace, the sun an executioner." (Cynthia Ozick, "Rosa")

12) "In moments of crisis I size up the situation in a flash, set my teeth, contract my muscles, take a firm grip on myself and, without a tremor, always do the wrong thing." (George Bernard Shaw)

13) "American Home has an edifice complex." (slogan of American Home magazine)

14) "But my heart is a lonely hunter that hunts on a lonely hill." (William Sharp, "The Lonely Hunter")

15) "Love is an alchemist that can transmute poison into food--and a spaniel that prefers even punishment from one hand to caresses from another." (Charles Colton, Lacon)

16) "Look deep into our ryes." (slogan of Wigler's Bakery)

17) "Men's words are bullets, that their enemies take up and make use of against them." (George Savile, Maxims)

18) "The rain came down in long knitting needles."(Enid Bagnold, National Velvet)

19) "Language is a road map of a culture. It tells you where its people come from and where they are going." (Rita Mae Brown)

20) "Four score and seven years ago our fathers brought forth, upon this continent, a new nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal." (Abraham Lincoln, The Gettysburg Address, 1863)

21) "Memory is a crazy woman that hoards colored rags and throws away food." (Austin O'Malley, Keystones of Thought)

22) "There are those who are asking the devotees of civil rights, 'When will you be satisfied?' We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as the Negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as our children are stripped of their self-hood and robbed of their dignity by a sign stating 'For Whites Only.' We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream." (Martin Luther King, Jr., "I Have a Dream." August 28, 1963)

23) "Ice formed on the butler's upper slopes." (P.G. Wodehouse, The Color of the Woosters, 1938)

24)The White House asked the television networks for air time on Monday night.

25) "Time flies like an arrow. Fruit flies like a banana." (Groucho Marx)

26) "Whitehall prepares for a hung parliament." (The Guardian, January 1, 2009)

27) "Time is a dressmaker specializing in alterations." (Faith Baldwin, Face Toward the Spring, 1956)

28) "I stopped at a bar and had a couple of double Scotches. They didn't do me any good. All they did was make me think of Silver Wig, and I never saw her again." (Raymond Chandler, The Big Sleep)

29) A boy answers the phone. The caller asks, "Where are your parents?"

"They ain't here!"

"Come on, son. Where's your grammar?"

"My gramma ain't here neither. She's gone to church!"

30) The suits on Wall Street walked off with most of our savings.

31) "For we are all swimmers ephemerally buoyed by what will engulf us at the last; still dreaming of islands though the mainland has been lost; swept remorselessly out to sea while we spread our arms to the beautiful shore." (Peter De Vries, Peckham's Marbles, 1986)

32) "Good coffee is like friendship: rich and warm and strong." (slogan of Pan-American Coffee Bureau)

33) "Hillary has soldiered on, damned if she does, damned if she doesn't, like most powerful women, expected to be tough as nails and warm as toast at the same time." (Anna Quindlen, "Say Goodbye to the Virago."Newsweek, June 16, 2003)

34) "That building is a little bit big and pretty ugly." (attributed to James Thurber)

35) "A man may break a word with you, sir, and words are but wind." (William Shakespeare, The Comedy of Errors)

36) "You know life, life is rather like opening a tin of sardines. We're all of us looking for the key." (Alan Bennett, Beyond the Fringe, 1960)

37) "O miserable abundance, O beggarly riches!" (John Donne, Devotions Upon Emergent Occasions)

38) "I can mingle with the stars, and throw a party on Mars;

I am a prisoner locked up behind Xanax bars." (Lil Wayne, "I Feel Like Dying")

39) "When Lee Mellon finished the apple he smacked his lips together like a pair of cymbals." (Richard Brautigan, A Confederate General From Big Sur, 1964)

40) "The holy passion of Friendship is of so sweet and steady and loyal and enduring a nature that it will last through a whole lifetime, if not asked to lend money." (Mark Twain)

41) "He was like a cock who thought the sun had risen to hear him crow." (George Eliot, Adam Bede, 1859)

42) "Ralph, if you're gonna be a phony, you might as well be a real phony." (Richard Yates, "Saying Goodbye to Sally." The Collected Stories of Richard Yates. Picador, 2002)

43) "Human speech is like a cracked cauldron on which we bang out tunes that make bears dance, when we want to move the stars to pity." (Gustave Flaubert, Madame Bovary, 1856)

44) "right-wing nutjobs" for Republicans; "left-wing pansies" for Democrats; "ambulance chaser" for personal injury lawyer; "treehugger" for "environmentalist"

45) "Humanity, let us say, is like people packed in an automobile which is traveling downhill without lights at terrific speed and driven by a four-year-old child. The signposts along the way are all marked 'Progress.'" (Lord Dunsany)

46) "We notice things that don't work. We don't notice things that do. We notice computers, we don't notice pennies. We notice e-book readers, we don't notice books." (Douglas Adams, The Salmon of Doubt: Hitchhiking the Galaxy One Last Time. Macmillan, 2002)

47) "[Lord Emsworth] had mislaid his glasses and without them was as blind, to use his own neat simile, as a bat." (P.G. Wodehouse, Leave It to Psmith, 1923)

48) "It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us, we were all going direct to Heaven, we were all going direct the other way." (Charles Dickens, A Tale of Two Cities)

49) "The Duke's moustache was rising and falling like seaweed on an ebb-tide." (P.G. Wodehouse, Uncle Fred in the Springtime, 1939)

50) "The living self has one purpose only: to come into its own fullness of being, as a tree comes into full blossom, or a bird into spring beauty, or a tiger into lustre." (D.H. Lawrence, "Each Man Shall Be Spontaneously Himself")

51) "All the joy the world contains

Has come through wishing happiness for others.

All the misery the world contains

Has come through wanting pleasure for oneself."

(Shantideva)

52) "Life is like an onion: You peel it off one layer at a time, and sometimes you weep." (Carl Sandburg)

53) "My brother need not be idealized, or enlarged in death beyond what he was in life; to be remembered simply as a good and decent man, who saw wrong and tried to right it, saw suffering and tried to heal it, saw war and tried to stop it.

Those of us who loved him and who take him to his rest today, pray that what he was to us and what he wished for others will some day come to pass for all the world." (Edward M. Kennedy, Tribute to Senator Robert F. Kennedy, June 8, 1968)

54) "My face looks like a wedding-cake left out in the rain." (W.H. Auden)

55) "A yawn may be defined as a silent yell." (G.K. Chesterton, George Bernard Shaw, 1909)

56) "She dealt with moral problems as a cleaver deals with meat." (James Joyce, "The Boarding House")

57) "Love is an ideal thing, marriage a real thing." (Goethe)

58) "I would rather be ashes than dust! I would rather that my spark should burn out in a brilliant blaze than it should be stifled by dry rot. I would rather be a superb meteor, every atom of me in magnificent glow, than a sleepy and permanent planet. The proper function of man is to live, not to exist. I shall not waste my days in trying to prolong them. I shall use my time." (Jack London)

59) "We must learn to live together as brothers or perish together as fools." (Martin Luther King, Jr., speech at St. Louis, 1964)

60) "I would have found it anticlimactic that after expecting to assemble a weapon of ultimate power you found a revelation you could have acquired from a fortune cookie." (Victor Garber as Jack Bristow, "Succession." Alias, 2003)

61) "The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here." (Abraham Lincoln, The Gettysburg Address, 1863)

62) "How is it possible to have a civil war?" (George Carlin)

63) "O brawling love! O loving hate! . . .

O heavy lightness! serious vanity!

Misshapen chaos of well-seeming forms!

Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick health!

Still-waking sleep, that is not what it is!

This love feel I, that feel no love in this."

(William Shakespeare, Romeo and Juliet)

64) "Out of its vivid disorder comes order; from its rank smell rises the good aroma of courage and daring; out of its preliminary shabbiness comes the final splendor. And buried in the familiar boasts of its advance agents lies the modesty of most of its people." (E. B. White, "The Ring of Time")

65) "It may, perhaps, be fairly questioned, whether any other portion of the population of the earth could have endured the privations, sufferings and horrors of slavery, without having become more degraded in the scale of humanity than the slaves of African descent. Nothing has been left undone to cripple their intellects, darken their minds, debase their moral stature, obliterate all traces of their relationship to mankind; and yet how wonderfully they have sustained the mighty load of a most frightful bondage, under which they have been groaning for centuries!" (Frederick Douglass, Narrative of the Life of Frederick Douglass, An American Slave, 1845)

66) "He carried a strobe light and the responsibility for the lives of his men." (Tim O'Brien, The Things They Carried. McClelland & Stewart, 1990)

67) Suppose an employee says to his boss in a large meeting with all his co-workers:

‘Sir, may I say you are as smart as Einstein ever was.’

But now consider that everyone in the room - except the boss - knows that the employee has a dog named Einstein, and that dog was the real intent of of the employee's named reference.

Самостійна робота (тиждень 5-6)

**Стилістичні фігури синтаксичного рівня англійської та української мов.**

*Завдання 1*

*Підготуйте теоретичну інформацію за пунктами плану семінару, спираючись на поданий нижче матеріал. Вивчіть назви стилістичних фігур англійською мовою. Зверніть увагу на транскрипцію!*

1. Стилістичні фігури синтаксичного рівня.

І.Синтаксичні виражальні засоби (синтаксичні моделі речень, що несуть додаткову логічну або експресивну інформацію, яка сприяє підвищенню ефективності висловлення та мовлення в цілому):

- виражальні засоби, що базуються на редукції вихідної моделі:

еліпсис (ellipsis);

умовчання (stop-short, pull-up, break, aposiopesis [,xpqu,saiq’pJsIs];

номінативні речення (nominal sentences, nominative sentences)

асиндетон (asyndeton [x’sIndItqn]);

- виражальні засоби, що базуються на експансії вихідної моделі:

повтор (repetition);

перерахування (enumeration);

синтаксична тавтологія (syntactic tautology [tO:’tOlqGI]);

полісиндетон (polysyndeton);

емфатична конструкція *It is/was he who* (emphatic construction *It is/was he who*);

емфатична конструкція з дієсловом *do* (emphatic construction with the verb *do*);

вставні речення (parenthetic sentences);

- виражальні засоби, що базуються на зміні порядку послідовності компонентів вихідної моделі:

інверсія (inversion);

відокремлення (detachment, isolation).

ІІ. Стилістичні прийоми (стилістичний прийом на синтаксичному рівні може створюватись як за допомогою комбінацій стилістично маркованих та стилістично немаркованих моделей речень, так і за допомогою комбінацій стилістично немаркованих моделей речень; стилістичний прийом на синтаксичному рівні може також виникати за рахунок транспозиції моделі речення у певному мовленнєвому або ситуативному контексті – у такому випадку модель набуває певне додаткове значення, яке для неї невластиве):

- стилістичні прийоми, що базуються на формальних та смислових взаємодіях кількох синтаксичних конструкцій або моделей речень в певному контексті:

паралелізм (parallelism);

хіазм (chiasmus [kai’xzmqs]);

анафора (anaphora);

епіфора (epiphora);

анадиплозис (anadiplosis [,xnqdI'plqusIs];

- стилістичні прийоми, що базуються на транспозиції значення синтаксичної структури або моделей речень в певному контексті:

риторичне питання (rhetorical question);

- стилістичні прийоми, що базуються на транспозиції значення способів зв’язку між компонентами речення або речення:

парцеляція (parcellation).

*Завдання 2*

*Вивчіть поданий нижче матеріал.*

ЕЛІПСИС (еліпс)— стилiстична фiгуpа, вiдсутнiсть пеpедбачуваного слова, в якому немає потpеби i без якого фiгуpа є лаконiчнiшою, динамiчннішою, виразнішою. Наприклад: «Зостались ви, пісні старії, // Щоб старину згадати нам, // Старим — літа їх молодії».(О. Корсун)

В останньому рядку тут опущено слово «згадати».

АПОСІОПЕЗИС – стилістична фігура, що утворюється несподіваною паузою, яка розриває конструкцію. Використовується для вираження вагань або емоцій, розпачу мовця. Наприклад:

"Almira Gulch, just because you own half the county doesn't mean that you have the power to run the rest of us. For 23 years I've been dying to tell you what I thought of you! And now--well, being a Christian woman, I can't say it!" (Auntie Em in The Wizard of Oz, 1939)

АСИНДЕТОН або безсполучниковість, — це стилістична фігура, яка полягає у пропуску сполучників, що зв'язують окремі слова й частини фраз. Наприклад: «Ліс, вогонь, кобзар, козаки, ціла картина десь ніби чарами зникла» (І. Нечуй-Левицький).

Безсполучниковість посилює виразність мовлення, акцентує в ньому динамічний аспект, служить для виділення окремих слів:

ПОЛІСИНДЕТОН, або багатосполучниковість, — це стилістична фігура, яка полягає в накопиченні сполучників, що зв'язують окремі слова та частини фрази. Наприклад: «Над ялицями лютилась буря, і трясла ними, і гнула їх, і робила їх тим кріпшими» (О. Кобилянська).

Багатосполучниковість використовується як засіб, який уповільнює мовлення, служить для виділення значущих слів, надає мові урочистості, оскільки часто асоціюється або й стилізується під багатосполучникові синтаксичні конструкції біблійних текстів.

Фігура багатосполучниковості може оформлятися, по-перше, різними сполучниками (не лише «і»), наприклад: «А Дунай річка-мати, А не дай нам погибати» (народна пісня).

Інколи використовується комбінована форма багатосполучниковості, побудована на поєднанні різних сполучників.

По-друге, фігура багатосполучниковості може оформлятися не лише сполучниками як такими, а й іншими службовими словами, що отримують у контексті сполучникову функцію:

Ні їсться, ні п'ється і серце не б'ється, І очі не бачать, не чуть голови, Неначе немає, ніби неживий...(Т. Шевченко)

ВСТАВНІ КОНСТРУКЦІЇ виражають особисте ставлення мовця до свого висловлювання.

Вставні слова й речення не несуть нової інформації, вони лише певним чином оцінюють, уточнюють основне повідомлення і, отже, надають мовленню більшої природності, роблять його емоційно й інтонаційно насиченим. У реченні вставні слова й речення:

а) виражають упевненість або невпевненість у тому, що повідомляється: безумовно, безперечно, справді, певна річ, ясна річ, правду кажучи, щоправда, мабуть, може, а може, певно, очевидно, либонь, здається, сподіваюся тощо;

б) вказують на джерело повідомлення: кажуть, як кажуть, мовляв, чую, бачу, по-моєму, на мою думку, на думку такого-то, за вченням таким-то тощо;

в) виражають задоволення чи незадоволення мовця: на щастя, на диво, на радість, слава Богу, нарешті, нівроку, на жаль, на сором, як на зло, як на гріх, соромно казати, чого доброго тощо;

г) привертають увагу співрозмовника: чуєте, бачиш, бач, знаєш, уявляєш, уяви собі, майте на увазі, зверніть увагу, даруйте на слові, між нами кажучи, вірите, слово честі тощо;

ґ) вказують на зв язок між думками: по-перше, по-друге, зодного боку, з іншого боку, до речі, між іншим, крім того, навпаки, отже, значить, наприклад, зокрема, взагалі, одне слово, коротко кажучи, зрештою тощо.

Вставні слова й речення стосуються переважно змісту всього речення. Тоді їх ставлять десь на початку речення і обов'язково перед групою присудка: На превеликий жаль, у мене нема знайомих в Кишиневі (М. Коцюбинський). Якщо ж вони стосуються окремих членів речення, то їх ставлять біля цих членів: Вершники, здавалось, зрослися з підібраними грудастими кіньми (М. Стельмах).

ВСТАВНІ РЕЧЕННЯ виражають ті самі значення, що й вставні слова та словосполучення. Вставними реченнями мовець може висловлювати додаткові повідомлення, побіжні зауваження або уточнення основної думки речення (Один купець, — забув, як звати, — із ярмарку багато грошей віз (Л. Глібов)).

Вставні речення, які несуть додаткове повідомлення або пояснення до основного змісту речення, здебільшого виділяються дужками (І хіба не безглуздо, що через оці його лисі з’їжджені скати (ніяк не може добитися нових!) десь там мусять загинути люди (О. Гончар)). Невеликі вставні конструкції, які стоять переважно в середині основного речення і мають із ним тісніший змістовий зв’язок, виділяються з обох боків тире (За вікном — згори було видно — шуміло, вирувало залите сонцем місто (С. Скляренко)). Комами з тире відокремлюються від інших членів основного речення вставні конструкції тоді, коли на місці розриву мала б стояти кома (Є люди на землі, — а то б не варто й жити, — що крізь щоденний труд уміють і любити, і усміхатись, й мислити, й шукать (М. Рильський)).

ІНВЕРСІЯ — стилістична фігура, побудована на порушенні того порядку слів у реченні, який здається нормованим, звичайним. Українська, як і інші східнослов'янські мови, належить до мов з вільним порядком слів у реченнях, проте певна їх синтаксична послідовність, унаслідок своєї узвичаєності, а також через її підпорядкованість логіці розгортання висловлюваної думки здається більш природною, тоді як зміна такої послідовності психологічно сприймається як відступ від певної сталої норми. Логічна послідовність розгортання думки регулює, зокрема, порядок головних членів речення, які складають свого роду синтаксичний кістяк висловлюваної думки. Нормальна логічна послідовність розгортання думки передбачає її рух від уже відомого (тобто того, про що вже говорилося, або такого, що подається як наперед відоме) до невідомого, того, що, власне, повідомляється про це «вже відоме» і фіксує в ньому якісь зміни. Оскільки «вже відоме» в реченні звичайно виражається через підмет (суб'єкт думки), а «невідоме», нове через присудок (предикат думки), то природним або, як ще кажуть, прямим буде порядок слів, за яким присудок розміщуватиметься за підметом, а інверсованим буде їх зворотнийпорядок: присудок перед підметом. Наприклад, один з віршів В. Стуса починається таким реченням: «Гойдається вечора зламана віть, // мов костур сліпого, що тичеться в простір // осінньої невіді». Ця фраза сприймається як інверсована через те, що спочатку в ній подається предикат дії, граматично виражений присудком «гойдається» (тим новим, що повідомляється про суб'єкт дії), а вже потім називається сам суб'єкт дії, граматично виражений підметом «віть». Нормативно-логічному порядку розгортання думки тут мала б відповідати інша послідовність слів, а саме: Зламана віть вечора гойдається, мов костур сліпого, що тичеться в простір осінньої невіді.

В англійській мові, де порядок слів у реченні є більш регламентованим (порівняно з українською та російською мовами), інверсію ідентифікувати легше.

Якщо синтаксичний порядок головних членів речення регулюється нормами логічної послідовності розгортання висловлюваної думки, то порядок другорядних членів речення в кожній національній мові встановлюється історично усталеними в ній нормами синтаксичної побудови словесних конструкцій. Зокрема, для української мови природнішим буде розміщення додатків (І) та обставин (2), виражених іменниками, в позиції — після слова, до якого вони відносяться, а означень (3) та прислівникових обставин (4) в позиції — перед сло¬вом, до якого вони відносяться. Зворотний порядок їх розміщення, звичайно, сприймається як інверсований.

Наприклад:

1. «Зелена гілка в лузі на вербі // Від доторку твого зів'яне» (Д. Павличко), замість: Зелена гілка в лузі на вербі зів'яне від твого доторку.

2. «Так ніхто не кохав. Через тисячі літ // Лиш приходить подібне кохання» (В. Сосюра), замість: Ніхто не кохав так. Подібне кохання приходить лише через тисячі літ.

3. «Ця любов, наче овочі цінні. // Дозрілі, пізні» (Б. Рубчак), замість: Ця любов наче цінні, дозрілі, пізні овочі.

4. «Простелю тобі, раю, // Притулюсь собі скраю» (І. Драч), замість: Простелю тобі, раю, скраю собі притулюсь.

Інверсія індивідуалізує й емоційно увиразнює мовлення. Але основна її функція полягає не в цьому. Синтаксично інверсований порядок членів речення служить передусім меті виділення окремих, найвагоміших у контексті даного висловлювання слів. Інверсоване слово за рахунок того, що потрапляє в незвичну для нього синтаксичну позицію, мимоволі привертає й затримує на собі більше уваги. Особливо яскраво ця функція інверсії виявляє себе у випадку, коли інверсоване слово не просто змінює свою узвичаєну синтаксичну позицію, але при цьому ще й відділяється від члена речення, якому воно підпорядковане, іншими словами, — коли граматично зв'язані слова, інверсуючись, розводяться в межах речення, а інколи й суміжних речень. Наприклад: «Хвилі байдуже бігли на берег — не наздоганяли, не підгонили одна одну, тихі й покірні, зморено засипали на теплім піску» (Ю. Мушкетик), замість: Тихі й покірні хвилі байдуже бігли на берег — не наздоганяли, не підганяли одна одну, зморено засинали на теплім піску.

Інверсоване слово, яке виділяється вже саме по собі, звичайно ще й тяжіє до винесення його в позицію початку або кінця такої фрази, що вимовляється на одному диханні (це приблизно 7—8 складів), тобто в інтонаційно сильні й більш відчутні місця фрази. З особливою очевидністю ця тенденція виявляє себе у віршових текстах, рядки яких якраз і відповідають, у принципі, таким фразовим побудовам. Кінець кожного рядка є відчутнішим завдяки тому, що на нього припадає сильний фразовий наголос, відчутність початку наступного рядка створює сильна (так звана константна) пауза, якою він відділяється від попереднього рядка. Відчутності окремих слів сприяють тут і так звані цезурні паузи, які ділять навпіл довгі рядки й перед якими дещо сповільнюється мовлення. Наприклад, у наведеному вище уривку з вірша В. Сосюри (підкреслені слова, які тут виділяються, значок // позначає цезуру):

Так ніхто не кохав. // Через тисячі літ лиш приходить подібне кохання.

Інверсованість слів «так», «тисячі літ», «кохання» підкріплюється їхньою інтонаційно сильною позицією — початку або кінця віршового рядка, а відчутність слів «не кохав» посилюється за рахунок цезурної паузи, яка на мить перериває мовлення.

У реальних мовленнєвих текстах інверсія може набувати дуже складних форм, коли, наприклад, інверсується відразу декілька членів речення, граматичні форми підмета й присудка не збігаються з логічними формами і т. д.

ВІДОКРЕМЛЕННЯ. Відокремлені компоненти являють собою особливу форму вираження змісту, властивого реченню. Ці дуже компактні конструкції, що перебувають у тісному граматичному зв’язку з сусідніми предикативними одиницями, здатні проте виступати в ролі аналогів речення. Такими можливостями наділені відокремлені конструкції, що перебувають у постпозиції щодо опорних змістових елементів і слугують для повідомлення додаткових даних, які, стосуються цих елементів. У конкретних умовах можливе досягнення багатоманітного змістового варіювання, пов’язаного з уживанням відокремлених компонентів – різних за обсягом, ступенем виділеності, а також пов’язаності зі змістовими уривками, до яких вони приєднуються. Це дуже гнучкі, лаконічні засоби, які беруть участь у формуванні фразових висловлювань як стиснутих, згорнутих структурних синонімів стосовно типових структур речення.

ВІДОКРЕМЛЕНІ ЧЛЕНИ РЕЧЕННЯ. Відокремленими називаються другорядні члени, виділені в реченні для посилення їхнього змісту і значення. Це один із видів ускладнення речення.

Умови відокремлення членів речення:

1) набуття другорядним членом речення додаткового до основного значення, наприклад:

“Стривожені світлом, звірята заворушилися, збилися в одну купку” (О. Донченко) — додаткове значення — обставинне (причини), головне-означення;

2) бажання мовця виділити, актуалізувати член речення шляхом зміни порядку членів речення, наприклад:

“Мліє даль, волога і блакитна” (В. Сосюра);

3) обтяженість члена речення залежними від нього словами, на-приклад:

“Старий підводиться, / не прощаючись, іде, зникає десь внизу за курганом” (О. Гончар);

4) неможливість деяких членів речення утворювати звичайне підрядне словосполучення з провідним членом речення, на-приклад:

“Гордий і волелюбний, він нагадував сокола”(А. Шиян).

Відокремлюватися можуть: означення, додатки, обставини, прикладки.

У вимові при відокремлених членах речення робиться інтонаційна пауза; на письмі вони виділяються комами.

ВСТАВЛЕНІ РЕЧЕННЯ (КОНСТРУКЦІЇ). Це частина висловлення, особливим чином співвіднесена з іншими його частинами. Ці конструкції передають додаткові повідомлення, роблять побіжні зауваження до висловлюваного. Наприклад:

“Іван Кочерга пише тут «Фею гіркого мигдалю» (музику до п’єси написав житомирянин В. Косенко). «Майстри часу», «Алмазне жорно»…» (В. Шевчук).

Залежно від того, як вставлені конструкції вимовляються, вони виділяються з обох боків комами, тире або дужками:

1) якщо вставлене речення вимовляється майже таким тоном, як і основне, то воно виділяється з обох боків комами:

«Коли Сашко думав про матір, а він тепер думав про неї майже постійно, він ніби стояв на гарячому пружному вітрі» (В. Дрозд);

2) якщо вставлена конструкція вимовляється підвищеним тоном, то вона виділяється з обох боків тире:

“Климко став навколішки, припав до води — холодна та добра! – тоді вмився і втерся галстуком од матроски» (Г. Тютюнник);

3) найчастіше вставлені слова чи речення вимовляються пониженим тоном. Тоді вони виділяються дужками або іноді комами з тире:

“Скажу я, люди добрі, й вам (до казки приказка годиться хоч і панам): не плюй в колодязь: пригодиться води напиться” (Л. Глібов).

В дужки можуть братися й окремі слова:

Це завдання виявилось (по суті) дуже важким.

ВСТАВНІ КОНСТРУКЦІЇ (ВСТАВНІ ЧЛЕНИ РЕЧЕННЯ). Вставними називаються такі слова або сполучення слів, якими мовець виражає своє ставлення до того, про що він повідомляє. Вставним конструкціям приписується суб’єктивно-оцінне значення.

Вставні конструкції не є членами речення, їх традиційно поділяють на вставні слова, словосполучення, речення:

“Тут же, на Данькове щастя, більшість було таких же босих, як і він сам» (О. Гончар);

“Може, я міг би вам допомогти? — довірливо запитав незнайомий» (О. Гончар);

«Правду кажучи, Семен тоді не зрозумів завдання, яке доручив йому Щорс» (С. Скляренко);

“Береговенко, як здавалося мені, з недовір’ям глянув і підморгнув» (Ю. Збанацький).

На письмі вставні члени речення найчастіше виділяються комами, у вимові паузами та інтонацією:

1) “Воно, звичайно, може. їхня правда” (О. Довженко);

2) “Правду кажучи, йому самому кортіло довантажити підводи»

(О. Гончар).

Вставні конструкції означають:

1) достовірність сказаного (правда, дійсно, справді);

2) впевненість — невпевненість (звичайно, очевидно)’,

3) джерело думки (кажуть, на мій погляд);

4) емоції мовця (на щастя, як на зло, чого доброго)’,

5) порядок думок і зв’язок між ними (по-перше, отже)’,

6) привертання уваги співрозмовників (уявіть собі, зверніть увагу):

а) Ви, звичайно, знаєте мою сестру,

б) “Відступати нам, по-перше, пізно, а по-друге, немає підстав” (В. Собко).

Вставні конструкції не є членами речення, тобто не відповідають на жодне питання в реченні: Коні, кажуть, сліпнуть у шахтах — вставне слово. Кажуть люди, кажуть, що я файна дівка — присудок.

ПАРАЛЕЛІЗМ СИНТАКСИЧНИЙ — це стилістична фігура, яка грунтується на однотипній синтаксичній побудові двох або більше суміжних мовних одиниць, переважно рядків поетичного тексту, що породжує відчуття їхньої симетрії. Наприклад:

Зашуміла дібровонька, листом зашуміла, // Затужила дівчинонька, серцем затужила. (М. Шашкевич)

Найчастіше паралелізм, симетрія в синтаксичній побудові суміжних поетичних рядків супроводжується образним зіставленням виражених у них думок — так званим образно-психологічним паралелізмом: між життям природи і фрагментами людського життя.

ХІАЗМ — перехресна фігура з двох частин, у яких елементи розташовані в оберненому порядку: вишневий цвіт — цвіт вишневий; я люблю — люблю я.

ATTENTION! Note that a chiasmus includes anadiplosis, but not every anadiplosis reverses itself in the manner of a chiasmus.

АНАФОРА — стилістична фігура, яка утворюється повтором слів або словосполучень на початку суміжних мовних одиниць. Наприклад:

Тобі одній, намріяна царівно, // Тобі одній дзвенять мої пісні, // Тобі одній в моєму храмі дивно // Пливуть молитви і горять огні. (М. Рильський)

Найчастіше анафора зустрічається у віршових текстах, рідше в прозаїчних. Прозаїчна анафора зв'язує звичайно початки суміжних речень, наприклад: «Небо, гей на морі піна. А з тої піни дрібна роса паде на ліси, на гори. А з того неба Купало любість по землі сіє... А де то та любість упаде, там білий вогонь з землі виростає, а за тим білим вогнем темна хмарка тінь розстелює. Бо любість одне крило біле, а друге темне має» (М. Черемшина). Дуже рідко анафоричний повтор пов'язує не суміжні, а розведені в тексті мов¬ні одиниці, наприклад початки всіх чотирнадцяти розділів повісті «Конотопська відьма» Г. Квітки-Основ'яненка: «Смутний та невеселий сидів собі на лавці, у новій світлиці... конотопський пан сотник Микита Уласович Забрьоха» (розділ І); «Смутно і невесело було раз уранці у славному сотенному містечкові Конотопі» (розділ IV); «Смутна і невесела сиділа на призьбі біля своєї хати панночка Йосипівна Олена, хорунжівна» (розділ VII) і т. д. Прозаїчна анафора найчастіше підсилює та емоційно увиразнює зміст того, про що розповідається, хоча, як, зокрема, в останньому випадку може виконувати й композиційну функцію, якою звичайно відмічений анафоричний повтор у віршових текстах, де анафора слугує додатковим (поряд з константною паузою) сигналом закінчення попереднього рядка й початку наступного. Не так вже й рідко анафоричний повтор може витримуватися протягом усього віршового твору (звичайно невеличкого за обсягом).

ЕПІФОРА — стилістична фігура, протилежна анафорі, яка утворюється повтором окремих слів або словосполучень на кінці суміжних мовних одиниць.

Наприклад:

Будемо вічно в труді рости, // З серця землі підіймать пласти, // Чорного золота давні пласти. (Я. Шпорта)

Набагато рідше епіфора зустрічається в прозі: «Мне бы хотелось знать, отчего я титулярный советник? Почему именно титулярный советник?» (М. Гоголь). Інколи епіфора, як і анафора, може поширюватися на весь віршовий твір.

АНЕПІФОРОЮ, або просаподосісом, або кільцем, називається стилістична фігура, яка зв'язує повтором окремих слів чи словосполучень початок і кінець суміжних мовних одиниць (абзац, строфа) або й однієї одиниці (речення чи віршовий рядок). Пояснюючи назву цієї фігури, В. Домбровський, зокрема, писав: «Повторення початкового слова або фрази на кінці того самого речення, вірша, строфи або цілої п'єси, через що дана гадка або ж ряд гадок, що творять логічну цілість, отримує певного роду заокруглення; звідси й назва тієї фігури». Наприклад:

Усміхнулась Катерина, . Тяжко усміхнулась. (Т. Шевченко)

Кільце часто використовується з композиційною метою, відзначаючи початок і кінець строфи. У цьому випадку говорять про кільце строфи:

У цьому полі, синьому, як льон, де тільки ти — і ні душі навколо, уздрів і скляк — блукало серед поля сто тіней. В полі, синьому, як льон. (В. Опус)

Епанафорою, або АНАДИПЛОСИСОМ, або стиком, називається стилістична фігура, яка зв'язує повтором окремого слова або словосполучення кінець попередньої мовної одиниці з початком наступної. Наприклад:

Чому стилетом був мій стилос. І стилосом бував стилет. (Є. Маланюк)

Крім стику, тут ще й кільце.

Стик можна розглядати як подвоєння епіфори та анафори, звідси його й називають епанафорою, або епанострофою. Зішлемося на В. Домбровського: «Повторення якогось слова або фрази з кінця одного вірша на початок слідуючого називається епанастрофою. Такі повторення звичайні в старовинних народних піснях, як наприклад в колядках, щедрівках, гагілках та інших, в яких творять об'єднуючий віршовий елемент, що ніби звена одного ланцюга в'яжуть в одну цілість поодинокі гадки пісні, наприклад:

Нема в короля такого коня — У мого коня золота грива. Золота грива, срібні копита, Срібні копита, шовковий хвостик, Шовковий хвостик, очі тернові, Очі тернові, вушка листові... (Народна колядка)».

Дана стилістична фігура найчастіше з-поміж інших фігур (за винятком хіба що анафори) трапляється у фольклорі. Стик часто називають *підхопленням* — через те, що кожен новий рядок немовби підхоплює, посилює і розгортає зміст попереднього рядка. Зрідка, переважно як композиційний прийом, стик застосовується в прозі. Цікавий зразок міститься у відомому романі М. Булгакова «Майстер і Маргарита», двадцять четверта глава якого закінчується так: «...и сколько угодно, хотя бы до самого рассвета, могла Маргарита шелестеть листами тетрадей, разглядывать их и целовать, и перечитывать снова: — Тьма, пришедшая со Средиземного моря, накрыла ненавидимый прокуратором город... Да, тьма», — а двадцять п'ята починається словами: «Тьма, пришедшая со Средиземного моря, накрыла ненавидимый прокуратором город. Исчезли висячие мосты, соединяющие храм со страшной Антониевой башней, опустилась с неба бездна...» і т. д.

ATTENTION! Anadiplosis often leads to climax (see also gradation).

ПАРЦЕЛЯЦІЯ — прийом стилістичного синтаксису, що полягає в розчленуванні цілісної змістово-синтаксичної структури на інтонаційно й пунктуаційно ізольовані комунікативні частини — окремі речення. В результаті членування одного речення, переважно складного або досить поширеного, виникає дві частини, з яких основна (більша) називається базовою, а менша — парцелятом. Стилістичний акцент зосереджується саме на парцеляті.

Парцельовані конструкції виконують у тексті змістопідсилювальну і ритмомелодійну функції. Парцелят набуває комунікативної самостійності й тим привертає до себе увагу читача, ніби "випадаючи" з рівного ритму. Наприклад: На воротях, виряджаючи нас, тужила мати. Сива, стара й безпорадна; Падали колоски, і в шелестінні їх—брязкіт бокалів вина... Скигління голодної дітвори: хліба!.. Трояндовий сміх жінок-красунь... Тужне зітхання з-під дрантя (А. Головко).

У художній мові парцеляція використовується для створення стилістичних ефектів живомовності, невимушеності, спонтанності спілкування: О, вже сошеняни пасіку привезли, — подумав Данило. — Знов на те місце, що й торік; От скажіть мені, чого воно так: як граю і не слухаю, виходить щось інтересне-інтересне... І красиве! (Гр. Тютюнник).

При парцелюванні цілісна змістово-синтаксична структура членується на кілька фраз (переважно дві), з яких одна є основною, бо в ній викладається основний зміст думки, а друга — парцелятом, у якому реалізується залежна частина основної синтаксичної структури: А повз неї тупали тисячі ніг, дихали тисячі грудей, ревіли баси і танцювали, як божевільні, дзвони. Великі, середні й маленькі..(М. Коцюбинський); У вибалку — село. Важкою сірою ковдрою туман укрив його. Убоге й стомлене (А. Головко).

*Завдання 3*

*Дайте визначення таким стилістичним фігурам синтаксичного рівня та наведіть приклади англійською та українською мовами:*

*-номінативні речення;*

*-повтор;*

*-перерахування;*

*-синтаксична тавтологія;*

*-емфатична конструкція* ***It is/was me/he/she who****;*

*-емфатична конструкція з дієсловом* ***do****;*

*-риторичне питання.*

*Завдання 4*

*Ідентифікуйте синтаксичні стилістичні засоби у наведених нижче реченнях і текстах українською (частина А) та англійською (частина Б) мовами.*

*УВАГА! Пам’ятайте, що стилістичні засоби не завжди функціонують ізольовано один від одного. Часто ми можемо спостерігати поєднання кількох засобів у одному висловленні.*

*Частина* ***А****.*

1) “Тепер Остап, скривджений і цькований, мусив кинути рідний край» (М. Коцюбинський).

2) Людині — все людське на цій непокірній землі (М. Рильський).

3) Пружнаста віхола — прудка підпора крилам. Боріння. Зрив. Упертий рев стрибка... Вигук. Вихлоп. Спазм. Виття. (М. Бажан)

4) Сонце заходить, гори чорніють, Пташечка тихне, поле німіє (Т. Шевченко).

5) Земле Шевченкова, земле Франкова, // Ниво, засіяна щастям-добром, // Вічна твоя соловейкова мова, // Вічна розмова Дністра із Дніпром (Д. Павличко).

6) “Кремезні козаки, в одних кольорових сорочках, чистили коней” (М. Коцюбинський).

7) І от квадрат. Живи. Твори. Вмирай (Є. Плужник).

8) “Гордий і волелюбний, він нагадував сокола”(А. Шиян);

9) «...й на личку змарнів, і волю стратив, і ходив засмучений та задуманий»(Ю. Федькович)

10) На кормі — руль, перед рульовим місцем — підойма управління, — адже човен був, певна річ, моторний (Ю- Смолич).

11) Тече вода в синє моpе, та не витiкає; шука казак свою долю, а долi немає (Т. Шевченко).

12) Він дістав з-за пазухи шинелі сніданкову пайку, розгорнув мені долоню і вклав у неї окрайчик: — Бери. Підкріпись. Це твоя. Підрубай. Полегшає (Гр.Тютюнник)

13) Улітку під вербою біля хати (як добре, що скінчилася зима!) княгиня почала дітей навчати.

14) «Ой доки ж ми та стоятимем, // Зелену траву та топтатимем // Червоними та чобітками, // Золотими підківками» (П. Чубинський)

*Частина* ***Б****.*

1) "All quiet on Howth now. The distant hills seem. Where we. The rhododendrons. I am a fool perhaps." (James Joyce, Ulysses)

2) "The streets were deserted, the doors bolted." (Nikos Kazantzakis, Report to Greco, 1965)

3)"The years to come seemed waste of breath,

waste of breath the years behind."

(William Butler Yeats, "An Irish Airman Foresees his Death,")

4) "There is much to support the view that it is clothes that wear us, and not we, them." (Virginia Woolf)

5) "He was a bag of bones, a floppy doll, a broken stick, a maniac." (Jack Kerouac, On the Road, 1957)

6) Не felt the sword go in all the way. Right up to the guard. (E. Hemingway)

7) "Why, they've got ten volumes on suicide alone. Suicide by race, by color, by occupation, by sex, by seasons of the year, by time of day. Suicide, how committed: by poisons, by firearms, by drowning, by leaps. Suicide by poison, subdivided by types of poison, such as corrosive, irritant, systemic, gaseous, narcotic, alkaloid, protein, and so forth. Suicide by leaps, subdivided by leaps from high places, under the wheels of trains, under the wheels of trucks, under the feet of horses, from steamboats. But Mr. Norton, of all the cases on record, there's not one single case of suicide by leap from the rear end of a moving train." (Edward G. Robinson as insurance agent Barton Keyes in Double Indemnity, 1944)

8) "Do I love you because you're beautiful?

Or are you beautiful because I love you?"

(Oscar Hammerstein II, "Do I Love You Because You're Beautiful?")

9) "I have found the warm caves in the woods,

filled them with skillets, carvings, shelves,

closets, silks, innumerable goods"

(Anne Sexton, "Her Kind")

10) "Fog everywhere. Fog up the river, where it flows among green aits and meadows; fog down the river, where it rolls deified among the tiers of shipping and the waterside pollutions of a great (and dirty) city. Fog on the Essex marshes, fog on the Kentish heights. Fog creeping into the cabooses of collier-brigs; fog lying out on the yards and hovering in the rigging of great ships; fog drooping on the gunwales of barges and small boats. Fog in the eyes and throats of ancient Greenwich pensioners, wheezing by the firesides of their wards; fog in the stem and bowl of the afternoon pipe of the wrathful skipper, down in his close cabin; fog cruelly pinching the toes and fingers of his shivering little 'prentice boy on deck. Chance people on the bridges peeping over the parapets into a nether sky of fog, with fog all round them, as if they were up in a balloon and hanging in the misty clouds." (Charles Dickens, Bleak House, 1852-1853)

11) "Prosperity is a great teacher; adversity a greater." (William Hazlitt)

12) "My conscience hath a thousand several tongues,

And every tongue brings in a several tale,

And every tale condemns me for a villain."

(William Shakespeare, Richard III)

13) "I want her to live. I want her to breathe. I want her to aerobicize." (Weird Science, 1985)

14) "Space is big. You just won't believe how vastly, hugely, mind-bogglingly big it is. I mean, you may think it's a long way down the road to the chemist's, but that's just peanuts to space." (Douglass Adams, The Hitchhiker's Guide to the Galaxy, 1979)

15) "I will have such revenges on you both

That all the world shall--I will do things--

What they are yet, I know not; but they shall be

The terrors of the earth!"

(William Shakespeare, King Lear)

16) "The man who stood, who stood on sidewalks, who stood facing streets, who stood with his back against store windows or against the walls of buildings, never asked for money, never begged, never put his hand out." (Gordon Lish, "Sophistication")

17) "She's safe, just like I promised. She's all set to marry Norrington, just like she promised. And you get to die for her, just like you promised." (Jack Sparrow, The Pirates of the Caribbean)

18) "His brow was furrowed, his mouth peevish." (P.G. Wodehouse, Leave It to Psmith, 1923)

19) "If you think you can win, you can win." (William Hazlitt)

20) "To exist is to change, to change is to mature, to mature is to go on creating oneself endlessly." (Henri Bergson)

21) "Color is not a human or personal reality; it is a political reality." (James Baldwin)

22) "It is a northern country; they have cold weather, they have cold hearts.

23) "If it wasn't in Vogue, it wasn't in vogue." (promotional slogan for Vogue magazine)

24) "They are not paid for thinking--they are not paid to fret about the world's concerns. They were not respectable people--they were not worthy people--they were not learned and wise and brilliant people--but in their breasts, all their stupid lives long, resteth a peace that passeth understanding!" (Mark Twain, The Innocents Abroad, 1869)

25) "The art of progress is to preserve order amid change and to preserve change amid order." (Alfred North Whitehead)

26) I’m warning you now. For the last time. (J. D. Salinger)

27) "Cast down your bucket among these people who have, without strikes and labour wars, tilled your fields, cleared your forests, builded your railroads and cities, and brought forth treasures from the bowels of the earth, and helped make possible this magnificent representation of the progress of the South. Casting down your bucket among my people, helping and encouraging them as you are doing on these grounds, and to education of head, hand, and heart, you will find that they will buy your surplus land, make blossom the waste places in your fields, and run your factories." (Booker T. Washington, "The Atlanta Compromise Address," September 1895)

28) "Aboard my ship, excellent performance is standard. Standard performance is sub-standard. Sub-standard performance is not permitted to exist." (Queeg in The Caine Mutiny, by Herman Wouk)

29) "She looked perplexed for a moment, and then said, not fiercely, but still loud enough for the furniture to hear:

"'Well, I lay if I get hold of you I'll--'

"She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the broom . . .."

(Aunt Polly in Mark Twain's The Adventures of Tom Sawyer, 1876)

30) "Take whatever idiot they have at the top of whatever agency and give me a better idiot. Give me a caring idiot. Give me a sensitive idiot. Just don’t give me the same idiot.” (Aaron Broussard, president of Jefferson Parish, speaking about FEMA Chief Michael Brown, Sep. 6, 2005)

31) "We say that if America has entered the war to make the world safe for democracy, she must first make democracy safe in America. How else is the world to take America seriously, when democracy at home is daily being outraged, free speech suppressed, peaceable assemblies broken up by overbearing and brutal gangsters in uniform; when free press is curtailed and every independent opinion gagged." (Emma Goldman, address to the jury during the Anti-Conscription trial in New York City, July 1917)

32) "[I]t is respectable to have no illusions--and safe--and profitable--and dull." (Joseph Conrad, Lord Jim, 1900)

33) "Most motor-cars are conglomerations (this is a long word for bundles) of steel and wire and rubber and plastic, and electricity and oil and petrol and water, and the toffee papers you pushed down the crack in the back seat last Sunday." (Ian Fleming, Chitty Chitty Bang Bang: The Magical Car, 1964)

34) "Watch your thoughts; they become words. Watch your words; they become actions. Watch your actions; they become habits. Watch your habits; they become character. Watch your character; it becomes your destiny.” (proverb, original source unknown)

35) "He pulled the blue plastic tarp off of him and folded it and carried it out to the grocery cart and packed it and came back with their plates and some cornmeal cakes in a plastic bag and a plastic bottle of syrup." (Cormac McCarthy, The Road. Knopf, 2006)

36) "And he walked slowly past again, along the river - an evening of clear, quiet beauty, all harmony and comfort, except within his heart."

37) "Never let a fool kiss you--or a kiss fool you." (Joey Adams, quoted by Mardy Grothe in Never Let a Fool Kiss You or a Kiss Fool You. Viking, 1999)

38) "Let the whitefolks have their money and power and segregation and sarcasm and big houses and schools and lawns like carpets, and books, and mostly--mostly--let them have their whiteness." (Maya Angelou, I Know Why the Caged Bird Sings, 1969)

39) "The laughter had to be gross or it would turn to sobs, and to sob would be to realize, and to realize would be to despair." (Howard Griffin, Black Like Me)

40) Count Olaf: Looks like you could use a little assistance.

Klaus Baudelaire: You're going to need assistance when we get back to town! Aunt Josephine's going to tell everyone what happened!

Count Olaf: [sarcastically] And then I'll be arrested and sent to jail and you'll live happily ever after with a friendly guardian, spending your time inventing things and reading books and sharpening your little monkey teeth, and bravery and nobility will prevail at last, and this wicked world will slowly but surely become a place of cheerful harmony, and everybody will be singing and dancing and giggling like the littlest elf! A happy ending! Is that what you had mind? (Jim Carrey and Liam Aiken in Lemony Snicket's A Series of Unfortunate Events, 2004)

41) "In some ways, he was this town at its best – strong, hard-driving, working feverishly, pushing, building, driven by ambitions so big they seemed Texas-boastful." (Mike Royko, "A Tribute")

42) "Standing still, I can hear my footsteps

Come up behind me and go on

Ahead of me and come up behind me and

With different keys clinking in the pockets,

And still I do not move."

(W.S. Merwin, "Sire." The Second Four Books of Poems. Copper Canyon Press, 1993)

43) "Daylight was dying, the moon rising, gold behind the poplars." (Galsworthy)

44) "Some people go to priests; others to poetry; I to my friends."(Virginia Woolf)

45) "[W]hen we allow freedom to ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, 'Free at last! Free at last! Thank God Almighty, we are free at last!'" (Martin Luther King, Jr., "I Have a Dream," August 1963)

46) "She was lovely: all of her — delightful." (Dreiser)

47) "There was much game hanging outside the shops, and the snow powdered in the fur of the foxes and the wind blew their tails. The deer hung stiff and heavy and empty, and small birds blew in the wind and the wind turned their feathers. It was a cold fall and the wind came down from the mountains." (Ernest Hemingway, "In Another Country," 1927)

48) "The English (it must be owned) are rather a foul-mouthed nation." (William Hazlitt, "On Criticism")

49) "It is now necessary to warn you that your concern for the reader must be pure: you must sympathize with the reader's plight (most readers are in trouble about half the time) but never seek to know the reader's wants. Your whole duty as a writer is to please and satisfy yourself, and the true writer always plays to an audience of one." (William Strunk, Jr. and E.B. White, The Elements of Style. Allyn & Bacon, 1995)

50) "My job is not to represent Washington to you, but to represent you to Washington." (Barack Obama)

51) '"I want to go,' he said, miserable." (Galsworthy)

52) "If anyone thinks very intently on a single idea, with concentration and sustained attention, he will become conscious of a slight quiver or creeping feeling--it has been compared to the creeping of an ant--in the pineal gland." (Annie Besant, Thought Power)

53) "In a hole in the ground there lived a hobbit." (J.R.R. Tolkein, The Hobbit, 1937)

54) "What they talked of all evening long, no one remembered next day." (Ray Bradbury, Dandelion Wine, 1957)

55) "There on the tiny stoop sat Pecola in a light red sweater and blue cotton dress." (Toni Morrison, The Bluest Eye. Holt, Rinehart and Winston, 1970)

56) "Not in the legions

Of horrid hell can come a devil more damned

In ills to top Macbeth."

(William Shakespeare, Macbeth)

57) "Wise men talk because they have something to say; fools, because they have to say something." (Plato)

58) "After the Apple II was introduced, then came the Commodore and the Tandy TRS-80." (Steve Wozniak)

59) "Also arrested were eight other suspects who allegedly worked secretly for ETA while maintaining the appearance of normal lives, Rubalcaba said at a nationally-televised news conference in Madrid." (Al Goodman, "Nine ETA Bombing Suspects Arrested," CNN.com, July 22, 2008)

60) "Steyne rose up, grinding his teeth, pale, and with fury in his eyes". (Thackeray)

61) "Speed up the film, Montag, quick. Click, Pic, Look, Eye, Now, Flick, Here, There, Swift, Pace, Up, Down, In, Out, Why, How, Who, What, Where, Eh? Uh! Bang! Smack! Wallop, Bing, Bong, Boom!" (Ray Bradbury, Fahrenheit 451, 1953)

62) "Sir Pitt came in first, very much flushed, and rather unsteady in his gait." (Thackeray)

63) "And he walked slowly past again, along the river—an evening of clear, quiet beauty, all harmony and comfort, except within his heart." (Galsworthy)

64) "When you are right you cannot be too radical; when you are wrong, you cannot be too conservative." (Martin Luther King, Jr.)

65) "After a few miles, we drove off a cliff.

"It wasn’t a big cliff. It was only about four feet high. But it was enough to blow out the front tire, knock off the back bumper, break Dad’s glasses, make Aunt Edythe spit out her false teeth, spill a jug of Kool-Aid, bump Missy’s head, spread the Auto Bingo pieces all over, and make Mark do number two." (John Hughes, "Vacation '58." National Lampoon, 1980)

66) "New roads; new ruts." (G. K. Chesterton)

67) "Half an hour later came another inquiry as to tugs. Later came a message from the Irene, telling of the lifting of the fog." (The New York Times, April 7, 1911)

68) "By seven o'clock the orchestra has arrived, no thin five-piece affair, but a whole pitful of oboes and trombones and saxophones and viols and cornets and piccolos, and low and high drums. The last swimmers have come in from the beach now and are dressing upstairs; the cars from New York are parked five deep in the drive, and already the halls and salons and verandas are gaudy with primary colors, and hair shorn in strange new ways, and shawls beyond the dreams of Castile. The bar is in full swing, and floating rounds of cocktails permeate the garden outside, until the air is alive with chatter and laughter, and casual innuendo and introductions forgotten on the spot, and enthusiastic meetings between women who never knew each other's names." (F. Scott Fitzgerald, The Great Gatsby, 1925)

69) "Truth is not a diet but a condiment." (Christopher Morley)

70) "In the end, the true test is not the speeches a president delivers; it’s whether the president delivers on the speeches." (Hillary Clinton, March 2008)

71) "Our transportation crisis will be solved by a bigger plane or a wider road, mental illness with a pill, poverty with a law, slums with a bulldozer, urban conflict with a gas, racism with a goodwill gesture." (Philip Slater, The Pursuit of Loneliness)

72) "Buy a bucket of chicken and have a barrel of fun." (slogan of Kentucky Fried Chicken)

73) "Vanessa had to leave her children and come running, nurses had to be hired, rest homes interviewed, transport accomplished." (Cynthia Ozick, "Mrs. Virginia Woolf: A Madwoman and Her Nurse")

74) "Immature poets imitate; mature poets steal." (T.S. Eliot, "Philip Massinger," 1920)

75) "O well for the fisherman's boy,

That he shouts with his sister at play!

O well for the sailor lad,

That he sings in his boat on the bay!"

(Alfred Lord Tennyson, "Break, Break, Break," 1842)

76) "Today's students can put dope in their veins or hope in their brains. If they can conceive it and believe it, they can achieve it. They must know it is not their aptitude but their attitude that will determine their altitude." (Jesse Jackson)

77) "Nice to see you, to see you, nice!" (catchphrase of British TV entertainer Bruce Forsyth)

78) "And she pushed St. Peter aside and took a keek in, and there was God--with a plague in one hand and a war and a thunderbolt in the other and the Christ in glory with the angels bowing, and a scraping and banging of harps and drums, ministers thick as a swarm of blue-bottles, no sight of Jim [her husband] and no sight of Jesus, only the Christ, and she wasn't impressed. And she said to St. Peter This is no place for me and turned and went striding into the mists and across the fire-tipped clouds to her home." (Ma Cleghorn in Lewis Grassic Gibbon's Grey Granite, 1934)

79) "I had a teacher I liked who used to say good fiction's job was to comfort the disturbed and disturb the comfortable." (David Foster Wallace)

80) "He believed he was a newspaper reporter, yet read no paper except The Mockingburg Record, and so managed to ignore terrorism, climatological change, collapsing governments, chemical spills, plagues, recession and failing banks, floating debris, the disintegrating ozone layer. Volcanoes, earthquakes and hurricanes, religious frauds, defective vehicles and scientific charlatans, mass murderers and serial killers, tidal waves of cancer, AIDS, deforestation and exploding aircraft were as remote to him as braid catches, canions and rosette-embroidered garters. Scientific journals spewed reports of mutant viruses, of machines pumping life through the near-dead, of the discovery that the galaxies were streaming apocalyptically toward an invisible Great Attractor like flies into a vacuum cleaner nozzle. That was the stuff of others' lives. He was waiting for his to begin." (E. Annie Proulx, The Shipping News. Simon & Schuster, 1993)

81) "Fair is foul, and foul is fair." (William Shakespeare, Macbeth)

82) "Your manuscript is both good and original; but the part that is good is not original, and the part that is original is not good." (Samuel Johnson)

83) "Friendly Americans win American friends." (United States Travel Service, 1963)

84) "True stories deal with hunger, imaginary ones with love." (Raymond Queneau)

85) "For the vagabond-voyeur (and for travelers voyeurism is irresistible), nothing is not for notice, nothing is banal, nothing is ordinary: not a rock, not the shoulder of a passer-by, not a teapot." (Cynthia Ozick, "The Shock of Teapots")

86) "Let us never negotiate out of fear, but let us never fear to negotiate." (President John Kennedy, Inaugural Address, January 20, 1961)

87) "There were frowzy fields, and cow-houses, and dunghills, and dustheaps, and ditches, and gardens, and summer-houses, and carpet-beating grounds, at the very door of the Railway. Little tumuli of oyster shells in the oyster season, and of lobster shells in the lobster season, and of broken crockery and faded cabbage leaves in all seasons, encroached upon its high places." (Charles Dickens, Dombey and Son, 1848)

88) "In peace, sons bury their fathers. In war, fathers bury their sons." (Herodotus)

89) "Laws are like sausages; it is better not to see them being made." (Otto von Bismarck)

90) "You forget what you want to remember, and you remember what you want to forget." (Cormac McCarthy, The Road, 2006)

91) "Where now? Who now? When now?" (Samuel Beckett, The Unnamable, 1953)

92) "I won't sleep in the same bed with a woman who thinks I'm lazy! I'm going right downstairs, unfold the couch, unroll the sleeping ba--uh, goodnight." (Homer Simpson in The Simpsons)

93) "You're beginning to believe the illusions we're spinning here! You're beginning to think that the tube is reality and that your own lives are unreal. You do whatever the tube tells you.

"You dress like the tube.

"You eat like the tube.

"You raise your children like the tube.

"You even think like the tube.

"This is mass madness, you maniacs! In God's name, you people are the real thing. We are the illusion!"

(Peter Finch as television anchorman Howard Beale in Network, 1976)

94) "Success hasn’t changed Frank Sinatra. When he was unappreciated and obscure, he was hot-tempered, egotistical, extravagant, and moody. Now that he is rich and famous, he is still hot-tempered, egotistical, extravagant, and moody." (Dorothy Kilgallen, 1959 newspaper column)

95) "There is nothing wrong with America that cannot be cured by what is right with America." (Bill Clinton)

96) "Get your facts first, and then you can distort them as much as you please. (Facts are stubborn, but statistics are more pliable.)" (Mark Twain)

97) "I've gotta be your damn conscience. I'm tired of being your conscience. I don't enjoy being your conscience." (Dr. Wilson to Dr. House in House)

98) "I don't care a fig for his sense of justice--I don't care a fig for the wretchedness of London; and if I were young, and beautiful, and clever, and brilliant, and of a noble position, like you, I should care still less." (Henry James, The Princess Casamassima, 1886)

99) "She's safe, just like I promised. She's all set to marry Norrington, just like she promised. And you get to die for her, just like you promised." (Jack Sparrow, Pirates of the Caribbean)

100) "Fear is the path to the dark side. Fear leads to anger. Anger leads to hate. Hate leads to suffering. I sense much fear in you." (Frank Oz as Yoda in Star Wars Episode 1: The Phantom Menance)

101) "If black men have no rights in the eyes of the white men, of course the whites can have none in the eyes of the blacks." (Frederick Douglass, "An Appeal to Congress for Impartial Suffrage")

102) "We work in the dark--we do what we can--we give what we have. Our doubt is our passion, and our passion is our task. The rest is the madness of art." (Henry James, "The Middle Years." Scribner's Magazine, 1893)

103) "Only the brave deserve the fair and the fair deserve Jaeger." (advertising slogan for Jaeger Sportswear)

104) "I flee who chases me, and chase who flees me." (Ovid)

105) "The general who became a slave. The slave who became a gladiator. The gladiator who defied an emperor. Striking story!" (Commodus in the movie Gladiator, 2000)

Самостійна робота (тижні 7, 8)

**Функціональні стилі в англійському та українському мовленні.**

*Завдання 1*

*Підготуйте теоретичний матеріал згідно плану семінару.*

*Завдання 2*

*Визначте стиль поданих нижче текстів (уривків текстів).*

1) The term irony has been derived from a Greek word, which means concealing the real nature of the word or the truth behind it. There are three important types of irony - verbal irony, dramatic and situational irony. All the three tell the difference between things actually said, i.e. reality, and things misunderstood, i.e. depiction or appearance. In today’s time, the modern art is viewed to be ironic in many aspects. Consider this: An artist makes a portrait of a smiling lady. It is taken as Mona Lisa with various interpretations of the smile, even though the artist didn’t mean the same. The depiction or the fact is misinterpreted and is compared to something that existed a long time back. This is irony.

**Types of Irony**

***Verbal Irony***

Unintended connection with the truth or depiction of a fact in some other sense, away from the truth, is verbal Irony. In verbal irony, what is said is not what is meant. There are two kinds of verbal irony, sarcasm and equivocation. In sarcasm, the speaker means the opposite of what he/she has said. In case of equivocation, irony arises because the speaker says something that is true and tries to enact as if he is unaware of the fact that he is saying the truth. It is basically used while commenting on a person.

***Dramatic Irony***

In dramatic irony, the author, narrator or playwright reveals to the reader or the audience some information about a character’s situation, which the character is not aware of. It can be taken as a third speaker in a group. There is another form of irony as well, which comes under dramatic irony and that is tragic irony. In this category, words and actions contradict the real situation and are taken as a fact by the spectators.

***Situational Irony***

Situational irony results when things don’t work out as planned, but go according to the situation, and the characters involved are unaware of the fact. It is divided in two categories: irony of fate and historical irony. When one amuses himself by a comment, it is referred to as irony of fate. In it, there’s a sharp contrast between reality and human ideals, or intentions or actual results. Putting up of a phrase in different way, but with the same meaning is referred to as historical irony. For instance, some people refer to Mahabharata as “Mahabharata”, while others call it as the “biggest conspiracy story of fight in Indian history”.

***Examples***

* A person compares the portrait of a standing, non-smiling woman with Mona Lisa, even though the painting does not resemble her.
* In her novel ‘Pride & Prejudice’, Jane Austen writes, “A universally acknowledged truth that a man, fulfilled with all fortune, is always in need of a Lady in his life”. However, as we read the novel, we come to know that what she means is that “a woman (or her mother) is always in search of a rich man”.
* Yet another example of irony can be seen when a person wins a million dollar lottery, but has a heart attack on hearing the news and dies.
* You get something for free and when it stops working, you go back to the shop and ask for your money back.
* You wake up in winters and realize that you are late for work. As you rush to take a bath, you realize that there is no hot water. Still, you manage to get ready and the moment you get in the car, the petrol tank reads empty.
* You are walking down the street and find a penny. However, you do not pick it up and move towards the bus stop. As you try to take the bus, you realize that you are missing a penny and you have to walk down.

2) Lying at the top of a hill, surrounded by obscuring grass, a man of serious face and hunter's demeanor heard the wail of a horn in the distance, miles away. A glance told him that the sound had come from the train approaching from the south. It would arrive here in ten or fifteen minutes. He wondered how it might affect the precarious operation that was about to unfurl.

Shifting position slightly, he studied the diesel locomotive and the lengthy string of wagons behind it through his night-vision monocular.

Judging that the train was of no consequence to himself and his plans, James Bond turned the scope back to the restaurant of the spa and hotel and once again regarded his target through the window. The weathered building was large, yellow stucco with brown trim. Apparently it was a favorite with the locals, from the number of Zastava and Fiat saloons in the car park.

It was eight forty and the Sunday evening was clear here, near Novi Sad, where the Pannonian Plain rose to a landscape that the Serbs called "mountainous," though Bond guessed the adjective must have been chosen to attract tourists; the rises were mere hills to him, an avid skier. The May air was dry and cool, the surroundings as quiet as an undertaker's chapel of rest.

Bond shifted position again. In his thirties, he was six feet tall and weighed 170 pounds. His black hair was parted on one side and a comma of loose strands fell over one eye. A three-inch scar ran down his right cheek.

3) "We catched fish and talked, and we took a swim now and then to keep off sleepiness. It was kind of solemn, drifting down the big, still river, laying on our backs looking up at the stars, and we didn't ever feel like talking loud, and it warn't often that we laughed--only a little kind of a low chuckle. We had mighty good weather as a general thing, and nothing ever happened to us at all--that night, nor the next, nor the next."

4) Dear Mr Thompsen,

I recently received a letter from a Mr Robinson, a valued customer of ours. He purchased an Italian coffee table and four French dining-room chairs from us which your company delivered to his residence.

He has written to complain that the purchases arrived damaged. Even though the items are insured, our reputation is at stake.

We pride ourselves in the quality of our products and would like an explanation as to how this mishap occurred. I would be most grateful if you would reply as soon as possible so that this matter can be resolved to everyone's satisfaction.

Sincerely,

Jackie Middleton

Customer Services Manager

5) **Olympic Britain v royal Britain**

***The risks and rewards of hosting the 2012 Olympics and a royal jubilee in austerity Britain***

Dec 31st 2011 | from the print edition

BRITISH voters are braced for a horrible 2012: the country nearly tops international rankings for economic pessimism. But David Cameron has a cheerier plan—a couple of parties to hold off the gloom. Though his coalition government also expects a tough year, ministers hope that the public mood will be lifted by the Diamond Jubilee marking Queen Elizabeth II’s 60 years on the throne and, a few weeks later, by the London Olympics. Together, these events should dominate the summer.

The festivities should serve a dual purpose, the prime minister wrote in an end-of-year letter to Conservative members of Parliament: they must celebrate what is “already great” about Britain, and show a watching world that the country is open, strong, confident and “moving forward to a better future.”

Amid grumbling from Londoners about the cost and inconvenience of hosting the Olympics, the capital’s mayor, Boris Johnson, has urged people to recall the 1948 “Austerity Olympics”, hosted by a London so pinched by post-war rationing that alarmed French officials sent to Paris for food. In the run-up to the 1948 games, the London press was filled with calls for their cancellation, yet they were a triumph, says the mayor. Add on the Diamond Jubilee in June, and London will enjoy a “summer like no other”, promises Mr Johnson, a Conservative (and something of a rival for Mr Cameron) who is seeking re-election in the spring, weeks before the festivities kick off.

Yet politicians are being glib if they present the 2012 London Olympics and Diamond Jubilee as almost a single event, offering a summer of cheer to hard-pressed voters at home as well as a chance to show off to the world, “putting the great back into Great Britain”, as one minister puts it. The country is in an odd mood. There is no national consensus about what Britishness means. And the summer’s two set-piece events will present quite different accounts of the nation.

The Diamond Jubilee, an historical rarity last seen in 1897, unfashionably celebrates a hereditary elite. Yet, oddly, it is so far proving less contentious than the Olympics, a popular festival of global sport and celebrity.

Start with the question of Britishness. A discussion of the merits of a monarchy, from first principles, must wait for another day. But at a time when the political union of England with Wales, Northern Ireland and especially Scotland is fraying, royal bonds are proving more flexible than sporting ones.

Alex Salmond, the pro-independence first minister of the Scottish devolved government, has embraced the Diamond Jubilee, agreeing to a long weekend of celebrations in June coinciding with festivities south of the border. Mr Salmond—whose Scottish National Party (SNP) secured a majority at Scottish elections in 2011—has already said that an independent Scotland would keep the queen as its monarch, just as she is queen of Canada and Australia. Part of this is intended to reassure his voters, many of whom would probably prefer big new transfers of powers to outright secession, at least for now. Partly, Mr Salmond is making mischief: he recently suggested that Scots enjoy a special, less class-ridden relationship with the royal family, so that there is a “better case” for an English republic than a Scottish one.

In contrast, Mr Salmond’s SNP has used the Olympics to stoke Scottish grievances, disputing the idea that the games are a national event and demanding millions of pounds in “compensation” from the British government, under a formula that links spending levels in England to those elsewhere in the British Isles. Though Britain fields a unified team at each Olympics, the SNP has denounced talk of inviting Scottish players to play for the Team GB football squad at the London games.

It is the same story when it comes to presenting Britain to the world. To borrow Mr Cameron’s formulation, the jubilee will be about celebrating what many Britons feel is “already great” about their country, from its history to its democratic stability, the second world war (in which the queen served) and its flair for ceremony. It will be Britain’s event, to which others will be invited.

The Olympics will show the country in a different light. The games will be the world’s event, at which the British will dream of coming fourth in the medal tables. London will function rather like a global concierge, providing services to a hyper-mobile sporting elite. It is good at this sort of thing—London already provides services to a hyper-mobile financial elite. But, following the credit crunch, there are many in Britain who resent that role.